

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

9 JUILLET 2012

**Projet de loi portant réforme de
l'arrondissement judiciaire de Bruxelles**

TEXTE CORRIGÉ
PAR LA COMMISSION DES AFFAIRES
INSTITUTIONNELLES

CHAPITRE 1^{er}

Disposition générale

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77
de la Constitution.

CHAPITRE 2

Modifications du Code judiciaire

Art. 2

Dans l'article 58bis, 3°, du Code judiciaire, inséré
par la loi du 22 décembre 1998 et modifié par la loi du
10 avril 2003, les mots «premier substitut du
procureur du Roi exerçant la fonction de procureur
du Roi adjoint de Bruxelles, premier substitut de
l'auditeur du travail exerçant la fonction d'auditeur du
travail adjoint de Bruxelles» sont insérés entre les

Voir:

Documents du Sénat:

5-1674 - 2011/2012:

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2: Amendements.

N° 3: Rapport.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2011-2012

9 JULI 2012

**Wetsontwerp betreffende de hervorming
van het gerechtelijk arrondissement
Brussel**

TEKST VERBETERD
DOOR DE COMMISSIE VOOR DE
INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN

HOOFDSTUK 1

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in
artikel 77 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 2

In artikel 58bis, 3°, van het Gerechtelijk Wetboek,
ingevoegd bij de wet van 22 december 1998 en
gewijzigd bij de wet van 10 april 2003, worden de
woorden «eerste substituut-procureur des Konings die
de functie van adjunct-procureur des Konings van
Brussel uitoefent, eerste substituut-arbeidsauditeur die
de functie van adjunct-arbeidsauditeur van Brussel

Zie:

Stukken van de Senaat:

5-1674 - 2011/2012:

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2: Amendementen.

Nr. 3: Verslag.

mots «premier substitut de l'auditeur du travail,» et les mots «président de chambre à la cour d'appel et à la cour du travail».

Art. 3

Dans la deuxième partie, livre premier, avant le titre premier, du même Code, il est inséré un article 58^{ter} rédigé comme suit :

« Art. 58^{ter}. Dans le présent Code, chaque fois qu'il est question du procureur du Roi, ce dernier s'entend, pour ce qui concerne les juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles : du procureur du Roi de Hal-Vilvorde visé à l'article 150, § 2, 1^o, ou du procureur du Roi de Bruxelles visé à l'article 150, § 2, 2^o, selon que la disposition qui fait référence au procureur vise l'exercice de sa compétence dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde ou dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Dans cet arrondissement judiciaire, les avis du procureur sont recueillis auprès :

1^o du procureur du Roi de Bruxelles visé à l'article 150, § 2, 2^o, en ce qui concerne, d'une part, les tribunaux de police et les justices de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et, d'autre part, les tribunaux francophones de Bruxelles;

2^o du procureur du Roi de Hal-Vilvorde visé à l'article 150, § 2, 1^o, en ce qui concerne les tribunaux de police et les justices de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde;

3^o des deux procureurs du Roi visés au 1^o et au 2^o, en ce qui concerne les tribunaux néerlandophones de Bruxelles autres que les tribunaux de police. »

Art. 4

Dans le même Code, il est inséré un article 60^{bis} rédigé comme suit :

« Art. 60^{bis}. Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, il y a un tribunal de police francophone et un tribunal de police néerlandophone. »

Art. 5

L'article 72 du même Code est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la compétence du tribunal d'arrondissement attribuée par

uitoefent,» ingevoegd tussen de woorden «eerste substituu-arbeidsauditeur,» en de woorden «kamer-voorzitter in het hof van beroep en in het arbeidshof».

Art. 3

In het tweede deel, boek I, voor titel I, van hetzelfde Wetboek wordt een artikel 58^{ter} ingevoegd, luidende :

« Art. 58^{ter}. In dit Wetboek wordt, wanneer het gaat over de rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel, onder procureur des Konings verstaan : de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde bedoeld in artikel 150, § 2, 1^o, of de procureur des Konings van Brussel bedoeld in artikel 150, § 2, 2^o, naargelang de naar de procureur verwijzende bepaling slaat op de uitoefening van zijn bevoegdheid in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde dan wel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

In dit gerechtelijk arrondissement worden de adviezen van de procureur ingewonnen bij :

1^o de procureur des Konings van Brussel bedoeld in artikel 150, § 2, 2^o, wat enerzijds de politierechtbanken en de vrederechten betreft met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en anderzijds de Franstalige rechtbanken van Brussel;

2^o de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde bedoeld in artikel 150, § 2, 1^o, wat de politierechtbanken en de vrederechten betreft met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde;

3^o de twee procureurs des Konings bedoeld in 1^o en 2^o, wat de andere Nederlandstalige rechtbanken van Brussel dan de politierechtbanken betreft. »

Art. 4

In hetzelfde Wetboek, wordt een artikel 60^{bis} ingevoegd, luidende :

« Art. 60^{bis}. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is er een Franstalige politierechtbank en een Nederlandstalige politierechtbank. »

Art. 5

Artikel 72 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een lid, luidende :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel, wordt de in dit artikel toegewezen bevoegdheid van de

le présent article est exercée par le tribunal d'arrondissement néerlandophone de Bruxelles en ce qui concerne les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et le tribunal de police néerlandophone de Bruxelles, par le tribunal d'arrondissement francophone en ce qui concerne le tribunal de police francophone de Bruxelles et par le tribunal d'arrondissement francophone et le tribunal d'arrondissement néerlandophone siégeant en assemblée réunie conformément à l'article 75bis, en ce qui concerne les justices de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.»

Art. 6

Dans la deuxième partie, livre premier, titre premier, chapitre I^{er}, section II, du même Code, il est inséré un article 72bis, rédigé comme suit :

« Art. 72bis. Pour les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et pour le tribunal de police néerlandophone de Bruxelles, les missions du président du tribunal de première instance visées au présent chapitre sont remplies par le président du tribunal de première instance néerlandophone; pour le tribunal de police francophone de Bruxelles, ces missions sont remplies par le président du tribunal de première instance francophone.

Pour les justices de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les missions du président du tribunal de première instance visées au présent chapitre sont remplies par le président du tribunal de première instance néerlandophone; néanmoins, le président du tribunal de première instance francophone est impliqué dans les décisions prises en exécution de ces missions chaque fois qu'il en fait la demande par simple requête au président du tribunal de première instance néerlandophone en vue d'un consensus.

Pour les justices de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ces missions sont remplies par délibération en consensus par les deux présidents des tribunaux de première instance néerlandophone et francophone.

À défaut de consensus en cas d'application des alinéas 2 et 3, le premier président de la cour d'appel de Bruxelles prend la décision.»

Art. 7

L'article 73 du même Code est complété par un alinéa rédigé comme suit :

arrondissementsrechtbank uitgeoefend door de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank van Brussel wat betreft de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en de Nederlandstalige politierechtbank van Brussel, door de Franstalige arrondissementsrechtbank wat betreft de Franstalige politierechtbank van Brussel en door de Franstalige arrondissementsrechtbank en de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank zetelend in verenigde vergadering overeenkomstig artikel 75bis, wat betreft de vredegerichten met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel.»

Art. 6

In deel II, eerste boek, titel I, hoofdstuk I, afdeling II, van hetzelfde Wetboek, wordt een artikel 72bis ingevoegd, luidende :

« Art. 72bis. Voor de politierechtbanken waarvan de zetel gevestigd is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en voor de Nederlandstalige politierechtbank van Brussel, worden de opdrachten van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bedoeld in dit hoofdstuk, uitgeoefend door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg; voor de Franstalige politierechtbank van Brussel worden deze opdrachten uitgeoefend door de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg.

Voor de vredegerichten waarvan de zetel gevestigd is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, worden de opdrachten van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bedoeld in dit hoofdstuk, uitgeoefend door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg; de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg wordt evenwel telkenmale bij eenvoudig verzoek aan de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg betrokken bij de door hem aangeduide beslissingen in het uitoefenen van deze opdrachten met het oog op een consensus.

Voor de vredegerichten waarvan de zetel gevestigd is in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, worden deze opdrachten overlegd in consensus door de twee voorzitters van de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg.

Bij gebrek aan consensus in geval van de toepassing van het tweede en het derde lid, neemt de eerste voorzitter van het hof van beroep van Brussel de beslissing.»

Art. 7

Artikel 73 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een lid, luidende :

« Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a un tribunal d'arrondissement, un tribunal de première instance, un tribunal du travail et un tribunal de commerce néerlandophones, et un tribunal d'arrondissement, un tribunal de première instance, un tribunal du travail et un tribunal de commerce francophones. »

Art. 8

L'article 74 du même Code est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les tribunaux d'arrondissement francophone et néerlandophone se composent, selon le cas, respectivement des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce francophones et des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce néerlandophones, ou des juges qui les remplacent dans ces tribunaux. »

Art. 9

Dans la deuxième partie, livre premier, titre premier, chapitre II, section II, du même Code, il est inséré un article 75bis rédigé comme suit :

« Art. 75bis. Lorsque la loi le prescrit, le tribunal d'arrondissement francophone de Bruxelles et le tribunal d'arrondissement néerlandophone de Bruxelles siègent en assemblée réunie.

La présidence est assumée alternativement par affaire par un magistrat francophone et par un magistrat néerlandophone en fonction de l'inscription au rôle.

En cas de parité, la voix du président est prépondérante. »

Art. 10

À l'article 88, § 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 17 mai 2006 et 3 décembre 2006, les modifications suivantes sont apportées :

1^o l'alinéa 3 est abrogé;

2^o l'alinéa 4, dont le texte actuel formera l'alinéa 3, est remplacé par ce qui suit :

« Tous les trois ans, le président de chaque tribunal dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service, en fonction du

« In afwijking van het eerste lid, zijn er in het gerechtelijk arrondissement Brussel een Nederlandstalige arrondissementsrechtbank, rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel, en een Franstalige arrondissementsrechtbank, rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel. »

Art. 8

Artikel 74 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een lid, luidende :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel, bestaan de Nederlandstalige en de Franstalige arrondissementsrechtbank, naargelang het geval, uit de voorzitters van de respectievelijk Nederlandstalige en Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel of uit de rechters die hen in deze rechtbanken vervangen. »

Art. 9

In deel II, eerste boek, eerste titel, hoofdstuk II, afdeling II, van hetzelfde Wetboek wordt een artikel 75bis ingevoegd, luidende :

« Art. 75bis. Wanneer de wet het voorschrijft, zetelen de Franstalige arrondissementsrechtbank van Brussel en de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank van Brussel in verenigde vergadering.

Het voorzitterschap wordt afwisselend per zaak waargenomen door een Franstalig en een Nederlandstalig magistraat in functie van de inschrijving op de rol.

Bij staking van stemmen, is de stem van de voorzitter doorslaggevend. »

Art. 10

In artikel 88, § 1, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 mei 2006 en 3 december 2006, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1^o het derde lid wordt opgeheven;

2^o het vierde lid, waarvan de bestaande tekst het derde lid zal worden, wordt vervangen als volgt :

« Om de drie jaar brengt de voorzitter van elke rechtbank met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst, op grond van het aantal

nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années. »

Art. 11

L'article 115, alinéa 2, du même Code, modifié par les lois des 16 juillet 1993 et 21 décembre 2009, est complété par la phrase suivante :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la cour d'assises siège au siège du tribunal francophone lorsque la procédure est faite en français, et au siège du tribunal néerlandophone lorsque la procédure est faite en néerlandais. »

Art. 12

Dans l'article 121 du même Code, modifié par la loi du 21 décembre 2009, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre l'alinéa 1^{er} et l'alinéa 2 :

« Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, la concertation a lieu, selon le cas, avec le président du tribunal de première instance néerlandophone ou le président du tribunal de première instance francophone. »

Art. 13

L'article 137 du même Code est complété par les mots « et sans préjudice de l'article 150, §§ 2 et 3 ».

Art. 14

L'article 138*bis* du même Code, inséré par la loi du 3 décembre 2006, est complété par un § 3 rédigé comme suit :

« § 3. Sans préjudice de l'article 150, § 3, en cas de renvoi au tribunal francophone, aux fins de l'application de cet article, le ministère public visé à l'article 150, § 2, 1^o, et à l'article 152, § 2, 1^o, remplit les devoirs de son office auprès du tribunal néerlandophone si l'affaire a été portée devant le tribunal en vertu d'une compétence territoriale déterminée par un lieu situé sur le territoire de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. Si l'affaire a été portée devant le tribunal francophone ou néerlandophone, en vertu d'une compétence territoriale déterminée par un lieu situé sur le territoire de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, le ministère public visé à l'article 150, § 2, 2^o, ou à l'article 152, § 2, 2^o, remplit les devoirs de son office. »

zaken die gedurende de laatste drie jaren zijn behandeld. »

Art. 11

Artikel 115, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 16 juli 1993 en 21 december 2009, wordt aangevuld met de volgende zin :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel houdt het hof van assisen zitting in de zetel van de Franstalige rechtbank wanneer de rechtspleging in het Frans wordt gevoerd en in de zetel van de Nederlandstalige rechtbank wanneer de rechtspleging in het Nederlands wordt gevoerd. »

Art. 12

In artikel 121 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 21 december 2009, wordt tussen het eerste en het tweede lid een lid ingevoegd, luidende :

« In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad heeft het overleg plaats, volgens het geval, met de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg of de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg. »

Art. 13

Artikel 137 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de woorden « en onverminderd artikel 150, §§ 2 en 3 ».

Art. 14

Artikel 138*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 3 december 2006, wordt aangevuld met een § 3, luidende :

« § 3. Onverminderd artikel 150, § 3, in geval van verwijzing naar de Franstalige rechtbank, vervult voor de toepassing van dit artikel, het openbaar ministerie bedoeld in artikel 150, § 2, 1^o, en in artikel 152, § 2, 1^o, zijn ambtsplichten voor de Nederlandstalige rechtbank, indien de zaak voor de rechtbank aanhangig werd gemaakt op grond van een territoriale bevoegdheid bepaald door een plaats welke zich binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde bevindt. Indien de zaak voor de Nederlandstalige rechtbank of de Franstalige rechtbank aanhangig werd gemaakt, op grond van een territoriale bevoegdheid bepaald door een plaats welke zich binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad bevindt, vervult het openbaar ministerie bedoeld in artikel 150, § 2, 2^o, of in artikel 152, § 2, 2^o, zijn ambtsplichten. »

Art. 15

L'article 150 du même Code, modifié par les lois des 22 décembre 1998 et 12 avril 2004, dont le texte actuel formera le § 1^{er}, est complété par les §§ 2 et 3, rédigés comme suit :

« § 2. Par dérogation au § 1^{er}, il y a deux procureurs du Roi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, sans préjudice du § 3, de l'article 137 et de l'article 138bis, § 3 :

1° le procureur du Roi de Hal-Vilvorde exerce, dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et sous l'autorité du procureur général de Bruxelles, les fonctions du ministère public près le tribunal d'arrondissement néerlandophone, le tribunal de première instance néerlandophone, le tribunal de commerce néerlandophone et les tribunaux de police. Les officiers du ministère public liés à ce procureur sont nommés près le tribunal néerlandophone avec comme résidence l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde;

2° le procureur du Roi de Bruxelles exerce, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et sous l'autorité du procureur général de Bruxelles, les fonctions du ministère public près les tribunaux d'arrondissement, les tribunaux de première instance, les tribunaux de commerce, et les tribunaux de police. Ce procureur du Roi est assisté d'un premier substitut, portant le titre de procureur du Roi adjoint de Bruxelles, en vue de la concertation visée à l'article 150ter. Sans préjudice des compétences du comité de coordination, visé à l'article 150ter, le procureur du Roi adjoint de Bruxelles agit sous l'autorité et la direction du procureur du Roi de Bruxelles. Dans ces conditions, il l'assiste, notamment en ce qui concerne les relations avec le parquet de Hal-Vilvorde, le bon fonctionnement du tribunal de première instance néerlandophone, du tribunal de commerce néerlandophone et du tribunal de police néerlandophone de l'arrondissement administratif de Bruxelles et pour les relations avec la magistrature néerlandophone et le personnel néerlandophone du parquet de Bruxelles. Les officiers du ministère public liés au procureur du Roi de Bruxelles sont nommés près les tribunaux bruxellois avec comme résidence l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

§ 3. Par dérogation au § 2, des substituts visés à l'article 43, § 5bis, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, exercent leur mission par priorité à l'égard des prévenus ayant formulé une demande de changement de langue ou de renvoi en vertu des articles 15, § 2, et 16, §§ 2 et 3, de la même loi. Ils exercent l'action publique près le tribunal francophone de Bruxelles

Art. 15

Artikel 150 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 22 december 1998 en 12 april 2004, waarvan de bestaande tekst § 1 zal vormen, wordt aangevuld met de §§ 2 en 3, luidende :

« § 2. In afwijking van § 1, zijn er in het gerechtelijk arrondissement Brussel twee procureurs des Konings, onverminderd § 3, artikel 137 en artikel 138bis, § 3 :

1° de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde oefent in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde onder het gezag van de procureur-generaal van Brussel het ambt van openbaar ministerie uit bij de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank, de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, de Nederlandstalige rechtbank van koophandel en bij de politierechtbanken. De aan deze procureur verbonden ambtenaren van het openbaar ministerie worden benoemd bij de Nederlandstalige rechtbank met standplaats het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde;

2° de procureur des Konings van Brussel oefent, in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, onder het gezag van de procureur-generaal van Brussel, het ambt van openbaar ministerie uit bij de arrondissementsrechtbanken, de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel en de politierechtbanken. Deze procureur des Konings wordt bijgestaan door een eerste substituut met als titel adjunct-procureur des Konings van Brussel, met het oog op het overleg bedoeld in artikel 150ter. Onverminderd de bevoegdheden van het coördinatiecomité bedoeld in artikel 150ter, treedt de adjunct-procureur des Konings van Brussel op onder het gezag en de leiding van de procureur des Konings van Brussel. In die omstandigheden staat hij hem bij, in het bijzonder voor de relaties met het parket van Halle-Vilvoorde, de goede werking van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, de Nederlandstalige rechtbank van koophandel en de Nederlandstalige politierechtbank van het administratief arrondissement Brussel, en de relaties met de Nederlandstalige magistratuur en het Nederlandstalig personeel van het parket te Brussel. De aan de procureur des Konings van Brussel verbonden ambtenaren van het openbaar ministerie worden benoemd bij de Brusselse rechtbanken met standplaats het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

§ 3. In afwijking van § 2, oefenen substituten bedoeld in artikel 43, § 5bis, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, hun ambt uit bij voorrang ten opzichte van verdachten die een taalwijziging of doorverwijzing hebben gevraagd overeenkomstig artikel 15, § 2 en artikel 16, §§ 2 en 3 van dezelfde wet. Zij vorderen bij de Franstalige rechtbank van Brussel na toepassing van

après application de l'article 16, §§ 2 et 3, précité, le cas échéant, après renvoi sur la base de cette disposition, et près le tribunal de police visé à l'article 15 de la même loi et, après renvoi par celui-ci en application de l'article 15, § 2 précité, près le tribunal de police francophone de Bruxelles. Ils restent sous l'autorité hiérarchique du procureur du Roi de Bruxelles mais relèvent de l'autorité du procureur du Roi de Hal-Vilvorde pour ce qui concerne l'application des directives et instructions en matière de politique criminelle.»

Art. 16

Dans le même Code, il est inséré un article 150^{ter} rédigé comme suit :

« Art. 150^{ter}. Un comité de coordination, composé respectivement des procureurs du Roi et des auditeurs du travail de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, est créé afin d'assurer la coordination entre le parquet et l'auditorat du travail de Bruxelles et le parquet et l'auditorat du travail de Hal-Vilvorde.

Selon des modalités fixées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres, ce comité a pour mission d'assurer la concertation entre les deux parquets et auditorats du travail en matière d'information, d'instruction judiciaire, d'exercice de l'action publique et d'application des peines dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, en particulier en ce qui concerne le rôle des magistrats visés à l'article 150, § 3.

Le comité se réunit au moins une fois par mois, et peut également être convoqué à la demande du procureur général.

Le comité peut se faire assister, dans l'exécution de ses missions, par des membres du ministère public de Hal-Vilvorde et de Bruxelles.»

Art. 17

Dans l'article 151^{bis} du même Code, inséré par la loi du 4 août 1986, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 :

« Lorsqu'ils sont appelés à exercer leurs fonctions dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, ils sont placés sous la surveillance et la direction immédiate du procureur du Roi de Hal-Vilvorde, visé à l'article 150, § 2, 1^o, sans préjudice de l'article 150, § 3. Lorsqu'ils sont appelés à exercer leurs fonctions dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ils sont placés sous la surveillance et la

het voornoemde artikel 16, §§ 2 en 3, in voorkomend geval, ingevolge doorverwijzing op basis van deze bepaling, en bij de politierechtbank bedoeld in artikel 15 van dezelfde wet, en na verwijzing van die laatste overeenkomstig het voornoemd artikel 15, § 2, bij de Franstalige politierechtbank van Brussel. Zij blijven onder de hiërarchische leiding van de procureur des Konings van Brussel, maar worden geplaatst onder het gezag van de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde wat betreft de toepassing van de richtlijnen en de instructies inzake het strafrechtelijk beleid.»

Art. 16

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 150^{ter} ingevoegd, luidende :

« Art. 150^{ter}. Een coördinatiecomité, respectievelijk samengesteld uit de procureurs des Konings en de arbeidsauditeurs van het gerechtelijk arrondissement Brussel, wordt opgericht teneinde de coördinatie tussen het parket en het arbeidsauditoraat van Brussel en het parket en het arbeidsauditoraat van Halle-Vilvoorde te verzekeren.

Volgens nadere regels vastgelegd door de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad heeft dit comité als opdracht het overleg te verzekeren tussen beide parketten en arbeidsauditoraten op het vlak van opsporing, gerechtelijk onderzoek, uitoefening van de strafvordering en strafuitvoering in het gerechtelijk arrondissement Brussel, in het bijzonder met betrekking tot de rol van de in artikel 150, § 3, bedoelde magistraten.

Het comité vergadert minstens eenmaal per maand, en kan ook worden samengeroepen op verzoek van de procureur-generaal.

Het comité kan zich voor de uitvoering van zijn opdrachten laten bijstaan door leden van het openbaar ministerie van Halle-Vilvoorde en Brussel.»

Art. 17

In artikel 151^{bis} van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1986, wordt tussen het eerste en het tweede lid een lid ingevoegd, luidende :

« Wanneer zij worden opgeroepen om hun ambt uit te oefenen in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, worden zij onder toezicht en directe leiding van de in artikel 150, § 2, 1^o, bedoelde procureur des Konings van Halle-Vilvoorde geplaatst, onverminderd artikel 150, § 3. Wanneer zij worden opgeroepen om hun ambt uit te oefenen in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, worden zij onder toe-

direction immédiate du procureur du Roi de Bruxelles visé à l'article 150, § 2, 2^o.»

Art. 18

L'article 152 du même Code, remplacé par la loi du 12 avril 2004, dont le texte actuel formera le § 1^{er}, est complété par les §§ 2 et 3, rédigés comme suit :

« § 2. Par dérogation au § 1^{er}, il y a deux auditeurs du travail dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, sans préjudice du § 3, de l'article 137 et de l'article 138bis, § 3 :

1^o l'auditeur du travail de Hal-Vilvorde exerce, dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, sous l'autorité du procureur général de Bruxelles, les fonctions du ministère public près les tribunaux néerlandophones. Les officiers du ministère public liés à cet auditeur sont nommés près les tribunaux néerlandophones avec comme résidence l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde;

2^o l'auditeur du travail de Bruxelles exerce, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, sous l'autorité du procureur général de Bruxelles, les fonctions du ministère public près les tribunaux. Il est assisté d'un premier substitut, portant le titre d'auditeur du travail adjoint de Bruxelles, en vue de la concertation visée à l'article 150ter. Sans préjudice des compétences du comité de coordination, visé à l'article 150ter, l'auditeur du travail adjoint de Bruxelles agit sous l'autorité et la direction de l'auditeur du travail de Bruxelles. Dans ces conditions, il l'assiste, notamment en ce qui concerne les relations avec l'auditorat du travail de Hal-Vilvorde, le bon fonctionnement du tribunal du travail néerlandophone, et pour les relations avec la magistrature néerlandophone et le personnel néerlandophone de l'auditorat du travail de Bruxelles. Les officiers du ministère public liés à l'auditeur du travail de Bruxelles sont nommés près les tribunaux bruxellois avec comme résidence l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

§ 3. Par dérogation au § 2, des substituts visés à l'article 43, § 5quater, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, exercent leur mission par priorité à l'égard des prévenus ayant formulé une demande de changement de langue ou de renvoi en vertu de l'article 16, §§ 2 et 3, de la même loi. Ils exercent l'action publique près le tribunal francophone de Bruxelles après application de l'article 16, §§ 2 et 3, précité, le cas échéant, après renvoi sur la base de cette disposition. Ils restent sous l'autorité hiérarchique de l'auditeur du travail de Bruxelles mais relèvent de l'autorité de

zicht en directe leiding van de in artikel 150, § 2, 2^o, bedoelde procureur des Konings van Brussel geplaatst.»

Art. 18

Artikel 152 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 12 april 2004, waarvan de bestaande tekst § 1 zal vormen, wordt aangevuld met de §§ 2 en 3, luidende :

« § 2. In afwijking van § 1, zijn er in het gerechtelijk arrondissement Brussel twee arbeidsauditeurs, onverminderd § 3, artikel 137 en artikel 138bis, § 3 :

1^o de arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde oefent in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde onder het gezag van de procureur-generaal van Brussel het ambt van openbaar ministerie uit bij de Nederlandstalige rechtbanken. De aan deze auditeur verbonden ambtenaren van het openbaar ministerie worden benoemd bij de Nederlandstalige rechtbanken met standplaats het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde;

2^o de arbeidsauditeur van Brussel oefent in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad onder het gezag van de procureur-generaal van Brussel, het ambt van openbaar ministerie uit bij de rechtbanken. Hij wordt bijgestaan door een eerste substituut met als titel adjunct-arbeidsauditeur van Brussel, met het oog op het overleg bedoeld in artikel 150ter. Onverminderd de bevoegdheden van het coördinatiecomité bedoeld in artikel 150ter, treedt de adjunct-arbeidsauditeur van Brussel, op onder het gezag en de leiding van de arbeidsauditeur van Brussel. In die omstandigheden staat hij hem bij, in het bijzonder voor de relaties met het arbeidsauditoraat van Halle-Vilvoorde, de goede werking van de Nederlandstalige arbeidsrechtbank, en voor de relaties met de Nederlandstalige magistratuur en het Nederlandstalig personeel van het arbeidsauditoraat van Brussel. De aan de arbeidsauditeur van Brussel verbonden ambtenaren van het openbaar ministerie worden benoemd bij de Brusselse rechtbanken met standplaats het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

§ 3. In afwijking van § 2, oefenen substituten bedoeld in artikel 43, § 5quater, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, hun ambt uit bij voorrang ten opzichte van verdachten die een taalwijziging of doorverwijzing hebben gevraagd overeenkomstig artikel 16, §§ 2 en 3, van dezelfde wet. Zij oefenen de strafvordering uit bij de Franstalige rechtbank van Brussel na toepassing van het voornoemde artikel 16, §§ 2 en 3, in voorkomend geval na doorverwijzing op grond van deze bepaling. Zij blijven onder de hiërarchische leiding van de arbeidsauditeur van Brussel, maar

l'auditeur du travail de Hal-Vilvorde pour ce qui concerne l'application des directives et instructions en matière de politique criminelle. »

Art. 19

Dans l'article 186*bis* du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, et modifié par les lois des 13 mars 2001, 20 juillet 2001 et 13 juin 2006, six alinéas rédigés comme suit sont insérés entre les alinéas 1^{er} et 2 :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le président du tribunal de première instance néerlandophone agit en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et des juges et des juges de complément dans le tribunal de police néerlandophone dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

En ce qui concerne les juges de paix et les juges de paix de complément dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, le président du tribunal de première instance francophone est impliqué dans les décisions chaque fois qu'il en fait la demande par simple requête au président du tribunal de première instance néerlandophone en vue d'un consensus.

Par dérogation à l'alinéa 3, en ce qui concerne les juges de paix et les juges de paix de complément qui siègent dans les justices de paix du canton judiciaire dont le siège est établi à Kraainem et Rhode-Saint-Genèse et du canton judiciaire dont le siège est établi à Meise, la fonction de chefs de corps est exercée conjointement par le président du tribunal de première instance néerlandophone et le président du tribunal de première instance francophone. Les décisions sont délibérées en consensus.

Le président du tribunal de première instance francophone agit comme chef de corps des juges et des juges de complément au tribunal de police francophone dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

En ce qui concerne les juges de paix et les juges de paix de complément des justices de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, la fonction de chef de corps est exercée conjointement par le président du tribunal de première instance néerlandophone et le président du tribunal de première instance francophone. Les décisions sont délibérées en consensus.

worden geplaatst onder het gezag van de arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde wat betreft de toepassing van de richtlijnen en de instructies inzake het strafrechtelijk beleid. »

Art. 19

In artikel 186*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, en gewijzigd bij de wetten van 13 maart 2001, 20 juli 2001 en 13 juni 2006, worden tussen het eerste en het tweede lid, zes leden ingevoegd, luidende :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel treedt de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg op als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en de toegevoegde rechters in de politierechtbank zetelend in de vredegerichten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en van de rechters en de toegevoegde rechters in de Nederlandstalige politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg wordt, met betrekking tot de vrederechters en de toegevoegde vrederechters met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, evenwel telkenmale bij eenvoudig verzoek aan de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg betrokken bij de door hem aangeduide beslissingen met het oog op een consensus.

In afwijking van het derde lid, met betrekking tot de vrederechters en de toegevoegde vrederechters die zetelen in de vredegerichten van het gerechtelijk kanton met zetel in Kraainem en Sint-Genesius-Rode en van het gerechtelijk kanton met zetel in Meise, wordt het ambt van korpschef gezamenlijk uitgeoefend door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg. De beslissingen worden overlegd in consensus.

De voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg treedt op als korpschef van de rechters en de toegevoegde rechters in de Franstalige politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Voor de vrederechters en toegevoegde rechters van de vredegerichten met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, wordt het ambt van korpschef gezamenlijk uitgeoefend door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg. De beslissingen worden overlegd in consensus.

À défaut de consensus en cas d'application des alinéas 3, 4 et 6, le premier président de la cour d'appel de Bruxelles prend la décision.»

Art. 20

L'article 196 du même Code, remplacé par la loi du 22 décembre 1998, est abrogé.

Art. 21

À l'article 206 du même Code, modifié par la loi du 15 mai 1987, les modifications suivantes sont apportées :

1° l'alinéa 3 est abrogé;

2° à l'alinéa 6, dont le texte actuel formera l'alinéa 5, les mots «aux alinéas trois et quatre» sont remplacés par les mots «à l'alinéa 3».

Art. 22

L'article 216, alinéa 3, du même Code est complété par les phrases suivantes :

«Pour être nommé conseiller social, effectif ou suppléant, à la cour du travail dont le siège est établi à Bruxelles, il faut être titulaire d'un certificat d'études ou diplôme de l'enseignement néerlandophone ou francophone. Le conseiller ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou diplôme dont il est porteur.»

Art. 23

Dans l'article 229 du même Code, modifié par les lois des 23 septembre 1985 et 16 juillet 1993, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 :

«Il transmet la liste de jurés qui contient les listes municipales francophones au président du tribunal de première instance francophone et la liste de jurés qui contient les listes municipales néerlandophones au président du tribunal de première instance néerlandophone.»

Art. 24

Dans l'article 237, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 21 décembre 2009, les mots «du tribunal de première instance néerlandophone ou

Bij gebrek aan consensus in geval van toepassing van het derde, vierde en zesde lid, neemt de eerste voorzitter van het hof van beroep van Brussel de beslissing.»

Art. 20

Artikel 196 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 22 december 1998, wordt opgeheven.

Art. 21

In artikel 206 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 mei 1987, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het derde lid wordt opgeheven;

2° in het zesde lid, waarvan de bestaande tekst het vijfde lid wordt, worden de woorden «en het vierde» opgeheven.

Art. 22

Artikel 216, derde lid, van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende zinnen :

«Om tot werkend of plaatsvervangend raadsheer in sociale zaken te worden benoemd in het arbeidshof met zetel te Brussel, moet men in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Nederlands of Frans onderwijs. De raadsheer mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of het diploma dat hij bezit.»

Art. 23

In artikel 229 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 23 september 1985 en 16 juli 1993, wordt tussen het eerste en het tweede lid een lid ingevoegd, luidende :

«Zij bezorgt de lijst van de gezworenen die de Franstalige gemeentelijke lijsten bevat aan de voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg en de lijst van de gezworenen die de Nederlandstalige gemeentelijke lijsten bevat aan de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg.»

Art. 24

In artikel 237, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 21 december 2009, worden de woorden «van de betrokken Nederlandstalige of

francophone concerné» sont insérés entre les mots « de la province ou » et les mots « de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ».

Art. 25

À l'article 259*quater* du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, les modifications suivantes sont apportées :

1^o le § 2, alinéa 1^{er}, 2^o, remplacé par la loi du 18 décembre 2006, est complété par la phrase suivante :

« Pour les magistrats visés à l'article 43, § 5*bis*, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, le procureur du Roi de Hal-Vilvorde fournit les renseignements nécessaires au procureur du Roi de Bruxelles, qui donne son avis. »;

2^o dans le § 6, remplacé par la loi du 18 décembre 2006, l'alinéa 3 est remplacé par ce qui suit :

« Si au moment où un mandat de procureur fédéral, de premier président de la cour d'appel de Bruxelles, de procureur général près la cour d'appel de Bruxelles ou de premier président de la cour du travail de Bruxelles devient prématurément vacant, la date d'expiration normale du mandat est éloignée d'au moins deux ans, il est fait application de l'article 287*sexies*. »

Art. 26

À l'article 259*quinquies*, du même Code, remplacé par la loi du 22 décembre 1998 et modifié par la loi du 12 décembre 2006, les modifications suivantes sont apportées :

1^o dans le § 1^{er}, 1^o, les mots « Pour les juridictions ayant leur siège à Bruxelles » sont remplacés par les mots « Pour les cours ayant leur siège à Bruxelles »;

2^o dans le § 1^{er}, 2^o, les mots « et les premiers substituts » sont remplacés par les mots « , les premiers substituts, le premier substitut du procureur du Roi exerçant la fonction de procureur du Roi adjoint de Bruxelles et le premier substitut de l'auditeur du travail exerçant la fonction d'auditeur du travail adjoint de Bruxelles ».

Art. 27

Dans l'article 259*decies*, § 2, alinéa 2, du même Code, le mot « juridictions » est remplacé par le mot « cours ».

Franstalige rechtbank van eerste aanleg » ingevoegd tussen de woorden « der provincie of » en de woorden « van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. »

Art. 25

In artikel 259*quater* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o § 2, eerste lid, 2^o, vervangen bij de wet van 18 december 2006, wordt aangevuld met de volgende zin :

« Voor de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5*bis*, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, verstrekt de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde de nodige inlichtingen aan de procureur des Konings van Brussel, die zijn advies verleent. »;

2^o in § 6, vervangen bij de wet van 18 december 2006, wordt het derde lid vervangen als volgt :

« Indien op het tijdstip waarop een mandaat van federale procureur, van eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel, van procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel of van eerste voorzitter van het arbeidshof te Brussel voortijdig openvalt, de normale einddatum van het mandaat ten minste twee jaar verwijderd is, wordt artikel 287*sexies* toegepast. »

Art. 26

In artikel 259*quinquies* van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 22 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 12 december 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in § 1, 1^o, worden de woorden « Voor rechtscolleges met zetel te Brussel » vervangen door de woorden « Voor de hoven met zetel te Brussel »;

2^o in § 1, 2^o, worden de woorden « en de eerste substituten » vervangen door de woorden « , de eerste substituten, de eerste substituut-procureur des Konings die de functie van adjunct-procureur des Konings van Brussel uitoefent en de eerste substituut-arbeidsauditeur die de functie van adjunct-arbeidsauditeur van Brussel uitoefent ».

Art. 27

In artikel 259*decies*, § 2, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt het woord « rechtscolleges » vervangen door het woord « hoven ».

Art. 28

Dans l'article 288 du même Code, modifié par les lois des 6 mai 1997, 9 juillet 1997, 22 décembre 1998, 21 juin 2001, 17 mai 2006 et 25 avril 2007, l'alinéa 11 est complété par les phrases suivantes :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la réception des juges de paix et des juges au tribunal de police, de leurs suppléants, de leurs greffiers en chef et greffiers se fait devant une chambre ou la chambre des vacations du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone en fonction de la langue du diplôme de licencié, de docteur ou de master en droit dont ils sont porteurs, ou, en ce qui concerne les greffiers en chef et greffiers, en fonction des connaissances linguistiques attestées. »

Art. 29

L'article 318 du même Code, modifié par la loi du 21 juin 2001, est complété par deux alinéas rédigés comme suit :

« Le service d'audience des membres du parquet pour le tribunal de première instance et le tribunal de commerce néerlandophones de Bruxelles, est déterminé par le procureur du Roi de Hal-Vilvorde et le procureur du Roi de Bruxelles ou le procureur du Roi adjoint de Bruxelles. Le service d'audience des membres du parquet pour le tribunal de première instance et le tribunal de commerce francophones de Bruxelles est déterminé par le procureur du Roi de Bruxelles. »

Le service d'audience des membres du parquet pour le tribunal du travail néerlandophone de Bruxelles est déterminé par l'auditeur du travail de Hal-Vilvorde et l'auditeur du travail de Bruxelles ou l'auditeur du travail adjoint de Bruxelles. Le service d'audience des membres du parquet pour le tribunal du travail francophone de Bruxelles est déterminé par l'auditeur du travail de Bruxelles. »

Art. 30

À l'article 331, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 25 avril 2007, les modifications suivantes sont apportées :

1^o le 11^o est complété par les mots « les substituts du procureur du Roi visés à l'article 43, § 5bis, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, sans autorisation du procureur du Roi de Hal-Vilvorde; »;

Art. 28

In artikel 288 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 6 mei 1997, 9 juli 1997, 22 december 1998, 21 juni 2001, 17 mei 2006 en 25 april 2007, wordt het elfde lid aangevuld met de volgende zinnen :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel geschiedt de installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers en griffiers voor een kamer of vakantiekamer van de Franstalige of Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat, doctor of master in de rechten waarvan zij houders zijn dan wel, wat de hoofdgriffiers en griffiers betreft, naargelang de bewezen taalkennis. »

Art. 29

Artikel 318 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 21 juni 2001, wordt aangevuld met twee leden, luidende :

« De dienst der zitting van de leden van het parket van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en de Nederlandstalige rechtbank van koophandel te Brussel, wordt bepaald door de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde en de procureur des Konings van Brussel of de adjunct-procureur des Konings van Brussel. De dienst der zitting van de leden van het parket van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg en de Franstalige rechtbank van koophandel te Brussel wordt bepaald door de procureur des Konings van Brussel. »

De dienst der zitting van de leden van het parket van de Nederlandstalige arbeidsrechtbank te Brussel wordt bepaald door de arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde en de arbeidsauditeur van Brussel of de adjunct-arbeidsauditeur van Brussel. De dienst der zitting van de leden van het parket van de Franstalige arbeidsrechtbank te Brussel wordt bepaald door de arbeidsauditeur van Brussel. »

Art. 30

In artikel 331, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 april 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o het 11^o wordt aangevuld met de woorden « de substituten van de procureur des Konings bedoeld in artikel 43, § 5bis, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, zonder vergunning van de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde; »;

2° le 14° est complété par les mots « les juges de paix et les juges au tribunal de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, sans autorisation du président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, en fonction de la langue du diplôme de licencié, de docteur ou de master en droit dont ils sont porteurs; ».

Art. 31

À l'article 373 du Code judiciaire, remplacé par la loi du 25 avril 2007, les modifications suivantes sont apportées :

a) dans l'alinéa 1^{er}, les 3° et 4° sont remplacés par ce qui suit :

« 3° une allocation mensuelle de 110 euros aux membres des greffes, des secrétariats de parquets, des membres du personnel du niveau A qui justifient de la connaissance approfondie de la deuxième langue, comme déterminé à l'article 53, § 6, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, à condition qu'ils exercent leurs fonctions auprès d'une juridiction où une partie au moins des magistrats ou des membres du greffe ou du secrétariat de parquet sont, en vertu de la loi précitée, tenus de justifier de la connaissance de plus d'une langue nationale;

4° une allocation mensuelle de 60 euros aux membres des greffes, des secrétariats de parquets, des membres de personnel du niveau A qui justifient de la connaissance fonctionnelle de la deuxième langue, comme déterminé à l'article 53, § 6, alinéa 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, à condition qu'ils exercent leurs fonctions auprès d'une juridiction où une partie au moins des magistrats ou des membres du greffe ou du secrétariat de parquet sont, en vertu de la loi précitée, tenus de justifier de la connaissance de plus d'une langue nationale. »;

b) l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :

« La prime visée à l'alinéa 1^{er}, 3° et 4°, est uniquement allouée aux membres des greffes et des secrétariats de parquet et aux membres du personnel de niveau A qui sont en activité de service et qui bénéficient d'un traitement. La prime est liquidée en même temps que le traitement. En cas de prestations incomplètes, la prime est payée au prorata des prestations fournies. »

Art. 32

L'article 383bis, § 1^{er}, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 31 janvier 1986, est complété par les phrases suivantes :

2° het 14° wordt aangevuld met de woorden « de vrederechters en de rechters bij de politierechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel, zonder vergunning van de voorzitter van de Franstalige of Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat, doctor of master in de rechten waarvan zij houders zijn; ».

Art. 31

In artikel 373 van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 25 april 2007, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) in het eerste lid worden de bepalingen onder 3° en 4° vervangen als volgt :

« 3° een maandelijkse toelage van 110 euro aan de leden van de griffies, van de parketsecretariaten en de personeelsleden van niveau A die het bewijs leveren van de grondige kennis van de tweede taal, zoals bepaald in artikel 53, § 6, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, op voorwaarde dat zij hun ambt uitoefenen bij een rechtscollege waar ten minste een gedeelte van de magistraten of van de leden van de griffie of het parketsecretariaat krachtens de voornoemde wet het bewijs moeten leveren van de kennis van meer dan een landstaal;

4° een maandelijkse toelage van 60 euro aan de leden van de griffies, van de parketsecretariaten en de personeelsleden van niveau A die het bewijs leveren van de functionele kennis van de tweede taal, zoals bepaald in artikel 53, § 6, vierde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, op voorwaarde dat zij hun ambt uitoefenen bij een rechtscollege waar ten minste een gedeelte van de magistraten of van de leden van de griffie of het parketsecretariaat krachtens de voornoemde wet het bewijs moeten leveren van de kennis van meer dan een landstaal. »;

b) het tweede lid wordt vervangen als volgt :

« De premie bedoeld in het eerste lid, 3° en 4°, wordt enkel toegekend aan de leden van de griffies, van de parket-secretariaten, en de personeelsleden van niveau A die in dienstactiviteit zijn en een wedde genieten. De premie wordt tegelijk met de wedde vereffend. Bij onvolledige prestaties wordt zij naar rata van de geleverde prestaties uitbetaald. »

Art. 32

Artikel 383bis, § 1, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 31 januari 1986, wordt aangevuld met de volgende zinnen :

« En ce qui concerne les juges de paix et les juges au tribunal de police dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la proposition est faite par le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone en fonction de la langue du diplôme de licencié, de docteur ou de master en droit dont ils sont porteurs. »

Art. 33

L'article 398 du même Code, modifié par la loi du 4 mars 1997, est complété par quatre alinéas rédigés comme suit :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le tribunal de première instance néerlandophone a droit de surveillance sur les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et sur le tribunal de police néerlandophone dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. En ce qui concerne les justices de paix, le tribunal de première instance francophone est impliqué dans les décisions chaque fois qu'il en fait la demande par simple requête au tribunal de première instance néerlandophone en vue d'un consensus.

Le tribunal de première instance francophone a droit de surveillance sur le tribunal de police francophone dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Le tribunal de première instance néerlandophone et le tribunal de première instance francophone ont conjointement droit de surveillance sur les justices de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Les décisions sont délibérées en consensus.

À défaut de consensus en cas d'application des alinéas 2 et 4, le premier président de la cour d'appel de Bruxelles prend la décision. »

Art. 34

L'article 403, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par les lois des 17 février 1997, 20 mai 1997, 10 juin 2006 et 25 avril 2007, est complété comme suit :

« Le procureur du Roi de Hal-Vilvorde et le procureur du Roi de Bruxelles exercent conjointement leur surveillance sur le greffier en chef, les greffiers-chefs de service, les greffiers, les experts, les experts administratifs, les experts ICT, les assistants et les collaborateurs du tribunal de première instance et du tribunal de commerce néerlandophones. Les décisions sont délibérées en consensus. À défaut de consensus

« Wat de vrederechters en de rechters in de politierechtbank in het gerechtelijk arrondissement Brussel betreft, wordt het voorstel gedaan door de voorzitter van de Franstalige of Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg naar gelang van de taal van het diploma van licentiaat, doctor of master in de rechten waarvan zij houders zijn. »

Art. 33

Artikel 398 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 maart 1997, wordt aangevuld met vier leden, luidende :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel heeft de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg een recht van toezicht op de vrederechten en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en op de Nederlandstalige politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. De Franstalige rechtbank van eerste aanleg wordt, met betrekking tot de vrederechten, evenwel telkenmale bij eenvoudig verzoek aan de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg betrokken bij de door haar aangeduide beslissingen met het oog op een consensus.

De Franstalige rechtbank van eerste aanleg heeft een recht van toezicht op de Franstalige politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg hebben gezamenlijk een recht van toezicht op de vrederechten met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. De beslissingen worden overlegd in consensus.

Bij gebrek aan consensus in geval van de toepassing van het tweede en het vierde lid, neemt de eerste voorzitter van het hof van beroep van Brussel de beslissing. »

Art. 34

Artikel 403, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 februari 1997, 20 mei 1997, 10 juni 2006 en 25 april 2007, wordt aangevuld als volgt :

« De procureur des Konings van Halle-Vilvoorde en de procureur des Konings van Brussel oefenen gezamenlijk hun toezicht uit over de hoofdgriffier, de griffiers-hoofden van dienst, de griffiers, de deskundigen, administratief deskundigen, ICT-deskundigen, assistenten en medewerkers van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en van de Nederlandstalige rechtbank van koophandel. De beslissingen

entre les deux procureurs, le procureur-général de Bruxelles prend la décision. Le procureur du Roi de Bruxelles exerce sa surveillance sur le greffier en chef, les greffiers-chefs de service et les greffiers du tribunal de première instance et du tribunal de commerce francophones, sur les greffiers en chef et les greffiers des justices de paix et des tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, sur les experts, les experts administratifs, les experts ICT, les assistants et les collaborateurs du tribunal de première instance francophone, du tribunal de commerce francophone, ainsi que des justices de paix et des tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Le procureur du Roi de Hal-Vilvorde exerce sa surveillance sur les greffiers en chef, les greffiers, les experts, les experts administratifs, les experts ICT, les assistants et les collaborateurs des justices de paix et des tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. En ce qui concerne les justices de paix, le procureur du Roi de Bruxelles est impliqué dans les décisions chaque fois qu'il en fait la demande par simple requête au procureur du Roi de Hal-Vilvorde, en vue d'un consensus. À défaut de consensus entre les deux procureurs, le procureur-général de Bruxelles prend la décision. L'auditeur du travail de Hal-Vilvorde et l'auditeur du travail de Bruxelles exercent conjointement leur surveillance sur le greffier en chef, les greffiers-chefs de service, les greffiers, ainsi que sur les experts, les experts administratifs, les experts ICT, les assistants et les collaborateurs du tribunal du travail néerlandophone. Les décisions sont délibérées en consensus. À défaut de consensus entre les deux auditeurs du travail, le procureur-général de Bruxelles prend la décision. L'auditeur du travail de Bruxelles exerce sa surveillance sur le greffier en chef, les greffiers-chefs de service, les greffiers, ainsi que sur les experts, les experts administratifs, les experts ICT, les assistants et les collaborateurs du tribunal du travail francophone. »

Art. 35

L'article 410, § 1^{er}, 1^o, quatrième tiret, du même Code, modifié par la loi du 7 juillet 2007, est complété par six alinéas rédigés comme suit :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le président du tribunal de première instance néerlandophone est compétent à l'égard des juges de paix et des juges aux tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et à l'égard des juges au tribunal de police néerlandophone dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

worden overlegd in consensus. Bij gebrek aan consensus tussen beide procureurs, neemt de procureur-generaal van Brussel de beslissing. De procureur des Konings van Brussel oefent zijn toezicht uit over de hoofdgriffier, de griffiers-hoofden van dienst en de griffiers van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg en de Franstalige rechtbank van koophandel, de hoofdgriffiers en de griffiers van de vrederechten en van de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, de deskundigen, administratief deskundigen, ICT-deskundigen, assistenten en medewerkers van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, van de Franstalige rechtbank van koophandel en van de vrederechten en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. De procureur des Konings van Halle-Vilvoorde oefent zijn toezicht uit over de hoofdgriffiers, de griffiers, de deskundigen, administratief deskundigen, ICT-deskundigen, assistenten en medewerkers van de vrederechten en van de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. De procureur des Konings van Brussel wordt, wat de vrederechten betreft, evenwel telkenmale bij eenvoudig verzoek aan de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde betrokken bij de door hem aangeduide beslissingen, met het oog op consensus. Bij gebrek aan consensus tussen beide procureurs, neemt de procureur-generaal van Brussel de beslissing. De arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde en de arbeidsauditeur van Brussel oefenen gezamenlijk hun toezicht uit over de hoofdgriffier, de griffiers-hoofden van dienst, de griffiers en de deskundigen, administratief deskundigen, ICT-deskundigen, assistenten en medewerkers van de Nederlandstalige arbeidsrechtbank. De beslissingen worden overlegd in consensus. Bij gebrek aan consensus tussen beide arbeidsauditeurs, neemt de procureur-generaal van Brussel de beslissing. De arbeidsauditeur van Brussel oefent zijn toezicht uit over de hoofdgriffier, de griffiers-hoofden van dienst, de griffiers en de deskundigen, administratief deskundigen, ICT-deskundigen, assistenten en medewerkers van de Franstalige arbeidsrechtbank. »

Art. 35

Artikel 410, § 1, 1^o, vierde streepje, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 7 juli 2007, wordt aangevuld met zes leden, luidende :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel is de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg bevoegd ten aanzien van de vrederechters en rechters in de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en ten aanzien van de rechters in de Nederlandstalige politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

À l'égard des juges de paix qui siègent dans les justices de paix du canton judiciaire dont le siège est établi à Kraainem et Rhode-Saint-Genèse et du canton judiciaire dont le siège est établi à Meise, les présidents des tribunaux de première instance néerlandophone et francophone sont conjointement compétents. Les décisions sont délibérées en consensus.

En ce qui concerne les autres justices de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, le président du tribunal de première instance francophone est impliqué dans les décisions chaque fois qu'il en fait la demande par simple requête au président du tribunal de première instance néerlandophone en vue d'un consensus.

Le président du tribunal de première instance francophone est compétent à l'égard des juges au tribunal de police francophone dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Les présidents des tribunaux de première instance néerlandophone et francophone sont conjointement compétents à l'égard des juges de paix des justices de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Les décisions sont délibérées en consensus.

À défaut de consensus en cas d'application des alinéas 3, 4 et 6, le premier président de la cour d'appel de Bruxelles prend la décision. ».

Art. 36

Dans l'article 515 du même Code, modifié par les lois des 26 février 1981 et 6 avril 1992, l'alinéa 1^{er} est complété par la phrase suivante :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'avis est recueilli auprès des deux procureurs du Roi. »

Art. 37

Dans la deuxième partie, livre IV, du même Code, il est inséré un chapitre XI intitulé « Disposition générale ».

Art. 38

Dans le chapitre XI du même Code, inséré par l'article 37, il est inséré un article 555quinquies rédigé comme suit :

Ten aanzien van de vrederechters die zetelen in de vredegerichten van het gerechtelijk kanton met zetel te Kraainem en Sint-Genesius-Rode en van het gerechtelijk kanton met zetel te Meise, zijn de voorzitters van de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg gezamenlijk bevoegd. De beslissingen worden overlegd in consensus.

De voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg wordt, met betrekking tot de andere vredegerichten, met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, evenwel telkenmale bij eenvoudig verzoek aan de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg betrokken bij de door hem aangeduide beslissingen met het oog op een consensus.

De voorzitter van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg is bevoegd ten aanzien van de rechters in de Franstalige politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De voorzitters van de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg zijn gezamenlijk bevoegd ten aanzien van de vrederechters van de vredegerichten met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. De beslissingen worden overlegd in consensus.

Bij gebrek aan consensus in geval van de toepassing van het derde, vierde en zesde lid, neemt de eerste voorzitter van het hof van beroep van Brussel de beslissing. ».

Art. 36

In artikel 515 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 26 februari 1981 en 6 april 1992, wordt het eerste lid aangevuld met de volgende zin :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt het advies ingewonnen bij beide procureurs des Konings. »

Art. 37

In deel II, boek IV, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk XI ingevoegd, luidende « Algemene bepaling ».

Art. 38

In hoofdstuk XI van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij artikel 37, wordt een artikel 555quinquies ingevoegd, luidende :

« Art. 555quinquies. Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis et missions du procureur du Roi tels que visés dans le présent livre sont rendus et exécutés par le procureur du Roi de Hal-Vilvorde s'il s'agit d'une nomination avec résidence dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, ou par le procureur du Roi de Bruxelles s'il s'agit d'une nomination avec résidence dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. »

Art. 39

À l'article 569, alinéas 2 et 3, du même Code, respectivement remplacé par la loi du 22 avril 1999 et inséré par la loi du 28 juin 1984, les mots « le tribunal de première instance de Bruxelles est seul compétent » sont chaque fois remplacés par les mots « les tribunaux de première instance de Bruxelles sont seuls compétents ».

Art. 40

L'article 572 du même Code, modifié par la loi du 30 juin 1994, est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le tribunal de première instance néerlandophone ou le tribunal de première instance francophone reçoit le serment en fonction de la langue de l'arrêté de nomination. Si l'arrêté de nomination a été établi en néerlandais et en français, la langue du diplôme est déterminante. »

Art. 41

Dans la troisième partie, titre III, du même Code, il est inséré un article 638*bis*, rédigé comme suit :

« Art. 638*bis*. Pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les notions de « président du tribunal de première instance de Bruxelles », de « président du tribunal de commerce de Bruxelles » et de « président du tribunal du travail de Bruxelles » employées dans ce titre se lisent comme suit : « président du tribunal de première instance néerlandophone ou francophone de Bruxelles », « président du tribunal de commerce néerlandophone ou francophone de Bruxelles » et « président du tribunal du travail néerlandophone ou francophone de Bruxelles. »

« Art. 555quinquies. In het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de in dit boek bedoelde adviezen en opdrachten van de procureur des Konings uitgebracht en uitgevoerd door de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde indien het een benoeming betreft in een standplaats in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, of door de procureur des Konings van Brussel indien het een benoeming betreft in een standplaats in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. »

Art. 39

In artikel 569, tweede en derde lid, van hetzelfde Wetboek, respectievelijk vervangen bij de wet van 22 april 1999 en ingevoegd bij de wet van 28 juni 1984, worden de woorden « is alleen de rechtbank van eerste aanleg te Brussel » telkens vervangen door de woorden « zijn alleen de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel ».

Art. 40

Artikel 572 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 30 juni 1994, wordt aangevuld met een lid, luidende :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel beëdigt de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het benoemingsbesluit. Indien het benoemingsbesluit opgesteld is in het Nederlands en het Frans, geldt de taal van het diploma. »

Art. 41

In deel III, titel III, van hetzelfde Wetboek wordt een artikel 638*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 638*bis*. Voor het gerechtelijk arrondissement Brussel, worden de in deze titel vernoemde begrippen « voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel », « voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel » of « voorzitter van de arbeidsrechtbank te Brussel », gelezen als « voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel », « voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van koophandel te Brussel », « voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige arbeidsrechtbank te Brussel. »

CHAPITRE 3

Modifications de l'annexe au Code judiciaire

Art. 42

Dans l'article 1^{er} de l'annexe au Code judiciaire les modifications suivantes sont apportées :

1^o la section 4 est complétée par un alinéa rédigé comme suit :

« Les cantons mentionnés ci-dessus forment l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. »;

2^o dans la section 5, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 9 et 10 :

« Les cantons mentionnés ci-dessus forment l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. »

Art. 43

Dans l'article 3, point 7, de la même annexe, modifié par la loi du 25 mars 1999, les mots « Ce tribunal exerce sa » sont remplacés par les mots « Les tribunaux de police francophones et néerlandophones exercent leur ».

Art. 44

Dans l'article 4, point 7, de la même annexe, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :

« Le siège des tribunaux d'arrondissement, tribunaux de première instance, tribunaux du travail et tribunaux de commerce néerlandophones et francophones est établi à Bruxelles. »

CHAPITRE 4

Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 45

Dans l'article 1^{er} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots « ainsi que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement de Bruxelles, » sont insérés entre le mot « Verviers, » et le mot « toute ».

HOOFDSTUK 3

Wijzigingen van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek

Art. 42

In artikel 1, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o afdeling 4 wordt aangevuld met een lid, luidende :

« De hierboven vermelde kantons vormen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. »;

2^o in afdeling 5 wordt tussen het negende en het tiende lid een lid ingevoegd, luidende :

« De hierboven vermelde kantons vormen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. »

Art. 43

In artikel 3, punt 7, van hetzelfde bijvoegsel, gewijzigd bij de wet van 25 maart 1999, worden de woorden « Deze rechtbank heeft » vervangen door de woorden « De Franstalige en Nederlandstalige politierechtbanken hebben ».

Art. 44

In artikel 4, punt 7, van hetzelfde bijvoegsel wordt het tweede lid vervangen als volgt :

« De zetel van de Nederlandstalige en Franstalige arrondissementsrechtbanken, rechtbanken van eerste aanleg, arbeidsrechtbanken en rechtbanken van koop-handel is gevestigd te Brussel. »

HOOFDSTUK 4

Wijzigingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 45

In artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen door de wet van 23 september 1985, worden de woorden « alsook voor de Franstalige rechtbanken van het arrondissement Brussel, » ingevoegd tussen het woord « Verviers, » en het woord « wordt ».

Art. 46

Dans l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots « ainsi que devant les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles » sont insérés entre le mot « Louvain » et le mot « toute ».

Art. 47

À l'article 4 de la même loi, modifié par l'arrêté royal n° 64 du 29 novembre 1939, l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 et les lois des 9 août 1963, 10 octobre 1967, 23 septembre 1985 et 11 juillet 1994, les modifications suivantes sont apportées :

1° le § 1^{er}, alinéa 3, est complété par les mots :

« s'il s'agit d'une procédure introduite devant le juge de paix, ou renvoyée devant le tribunal de l'autre langue de l'arrondissement, s'il s'agit d'une procédure introduite devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce ou le tribunal de police. »;

2° le § 2, alinéa 2, est remplacé par ce qui suit :

« Le juge statue sur-le-champ. Il peut refuser de faire droit à la demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

Par dérogation à l'alinéa 2, lorsque le défendeur est domicilié dans l'agglomération bruxelloise ou dans une des six communes périphériques au sens des lois coordonnées du 18 juillet 1966 relatives à l'emploi des langues en matière administrative, le juge ne peut refuser la demande de renvoi ou de changement de langue que pour l'un des deux motifs suivants :

— si cette demande est contraire à la langue de la majorité des pièces pertinentes du dossier;

— si cette demande est contraire à la langue de la relation de travail.

Toute décision se prononçant sur une demande de renvoi ou de changement de langue est motivée et notifiée par pli judiciaire ou par télécopie dans les meilleurs délais. À défaut de recours intenté dans le délai visé à l'article 23^{quater}, la décision devient exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités. »;

3° il est inséré un § 2^{bis}, rédigé comme suit :

« § 2^{bis}. Lorsque le défendeur est une autorité administrative, le juge peut refuser de faire droit à sa

Art. 46

In artikel 2 van dezelfde wet, vervangen door de wet van 23 september 1985, worden de woorden « alsook voor de Nederlandstalige rechtbanken van het arrondissement Brussel, » ingevoegd tussen het woord « Leuven » en het woord « wordt ».

Art. 47

In artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 64 van 29 november 1939, het Regentbesluit van 26 juni 1947 en de wetten van 9 augustus 1963, 10 oktober 1967, 23 september 1985 en 11 juli 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, derde lid, wordt aangevuld met de woorden :

« indien het een rechtspleging betreft die werd ingeleid voor de vrederechter, dan wel naar de anderstalige rechtbank van het arrondissement wordt verwezen, indien het een rechtspleging betreft die werd ingeleid voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank, de rechtbank van koophandel of de politierechtbank. »;

2° § 2, tweede lid, wordt vervangen als volgt :

« De rechter doet op staande voet uitspraak. Hij kan weigeren op de aanvraag in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder een toereikende kennis bezit van de taal gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding.

In afwijking van het tweede lid kan de rechter, wanneer de verweerder gedomicilieerd is in de Brusselse agglomeratie of in een van de zes randgemeenten in de zin van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik der talen in bestuurszaken, de vraag tot verwijzing of verandering van taal slechts weigeren om een van de twee volgende redenen :

— als die vraag tegengesteld is aan de taal van de meerderheid van de pertinente dossierstukken;

— als die vraag tegengesteld is aan de taal van de arbeidsverhouding.

Elke beslissing over een vraag tot verwijzing of verandering van taal wordt met redenen omkleed en bij gerechts-brief of per fax zo spoedig mogelijk ter kennis gebracht. Bij gebrek aan beroep ingediend binnen de in artikel 23^{quater} bedoelde termijn, wordt de beslissing uitvoerbaar op de minuut en voor registratie, zonder andere rechtspleging of vormvereisten. »;

3° een § 2^{bis} wordt ingevoegd, luidende :

« § 2^{bis}. Wanneer de verweerder een administratieve overheid is, kan de rechter weigeren in te gaan

demande de renvoi vers le tribunal de l'autre rôle linguistique ou de changement de langue, si les éléments de la cause établissent qu'elle a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

La décision du juge est motivée et notifiée par pli judiciaire ou par télécopie dans les meilleurs délais. À défaut de recours intenté dans le délai visé à l'article 23^{quater}, la décision devient exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités.»

Art. 48

Dans l'article 5, alinéa 4, de la même loi, modifié par les lois des 23 septembre 1985 et 11 juillet 1994, le mot « francophone » est inséré entre les mots « de police » et les mots « de Bruxelles ».

Art. 49

Dans l'article 6 de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, le § 2 est remplacé par ce qui suit :

« § 2. Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et que, en vertu de l'article 4, le choix de la langue de la procédure appartient au défendeur, il est fait usage de la langue demandée par la majorité. Toutefois, le juge peut refuser de faire droit à cette demande si les éléments de la cause établissent que la majorité des défendeurs ont une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. Lorsque la majorité des défendeurs qui demandent le changement de langue ou le renvoi est domiciliée dans une des 19 communes bruxelloises ou dans une des six communes périphériques au sens des lois coordonnées du 18 juillet 1966 relatives à l'emploi des langues en matière administrative, le juge ne peut refuser la demande de renvoi ou de changement de langue que pour l'un des deux motifs suivants :

— si cette demande est contraire à la langue de la majorité des pièces pertinentes du dossier;

— si cette demande est contraire à la langue de la relation de travail.

En cas de parité, le juge désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie, en tenant compte des besoins de la cause.

op de vraag tot verwijzing naar de rechtbank van de andere taalrol of tot verandering van taal, als uit de elementen van de zaak blijkt dat zij een toereikende kennis bezit van de taal gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding.

De beslissing van de rechter wordt met redenen omkleed en zo spoedig mogelijk bij gerechtsbrief of fax ter kennis gebracht. Bij gebrek aan beroep ingediend binnen de in artikel 23^{quater} bedoelde termijn, wordt de beslissing uitvoerbaar op de minuut en voor registratie, zonder andere rechtspleging of vormvereisten.»

Art. 48

In artikel 5, vierde lid van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 23 september 1985 en 11 juli 1994, wordt het woord « Franstalige » ingevoegd tussen de woorden « naar de » en de woorden « politierechtbank van Brussel ».

Art. 49

In artikel 6 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt § 2 vervangen als volgt :

« § 2. Wanneer, in dezelfde zaak, verscheidene verweerders zijn en, krachtens artikel 4, de keuze van de taal der rechtspleging aan de verweerder behoort, wordt de taal gebruikt die door de meerderheid wordt gevraagd. Evenwel kan de rechter weigeren op die aanvraag in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de meerderheid van de verweerders voldoende de taal kent die werd gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding. Wanneer de meerderheid van de verweerders die de taalwijziging of verwijzing vragen gevestigd is in een van de 19 Brusselse gemeenten of in een van de zes randgemeenten is gevestigd in de zin van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik der talen in bestuurszaken, kan de rechter het verzoek tot verwijzing of tot verandering van taal slechts om een van de twee volgende redenen weigeren :

— wanneer dit verzoek tegengesteld is aan de taal van de meerderheid van de pertinente dossierstukken;

— wanneer dit verzoek tegengesteld is aan de taal van de arbeidsverhouding.

In geval van gelijkheid duidt de rechter zelf de taal aan waarin de rechtspleging moet worden voortgezet, daarbij rekening houdend met de behoeften van de zaak.

Le juge statue sur-le-champ. Sa décision est motivée et notifiée par pli judiciaire ou par télécopie dans les meilleurs délais. À défaut de recours intenté dans le délai visé à l'article 23^{quater}, la décision devient exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités.»

Art. 50

À l'article 7 de la même loi, modifié par l'arrêté royal n° 64 du 29 novembre 1939, l'arrêté du Régent du 26 juin 1947 et les lois des 9 août 1963, 23 septembre 1985 et 11 juillet 1994, les modifications suivantes sont apportées :

1° le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est remplacé par ce qui suit :

« § 1^{er}. Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en allemand devant les juridictions visées à l'article 1^{er} et à l'article 4, § 1^{er}, ou en français ou en allemand devant les juridictions visées aux articles 2, 3 et 4, § 1^{er}, ou en néerlandais devant les juridictions visées à l'article 2^{bis}, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre et de la langue demandée du même arrondissement ou à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique, ou à la juridiction de même ordre d'une autre région linguistique désignée par le choix commun des parties. Toutefois, lorsqu'une telle demande est faite devant une justice de paix dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, la procédure est poursuivie dans la langue demandée. »;

2° le § 1^{er}, alinéa 3, est complété par les phrases suivantes :

« Sans préjudice de ce qui précède, cette acceptation est faite soit à l'audience d'introduction soit au moyen d'un écrit adressé au greffe de la juridiction saisie dès réception de la signification ou de la notification de l'acte introductif d'instance et au plus tard huit jours avant l'audience d'introduction. Lorsque les parties acceptent la demande lors de l'audience d'introduction, le procès-verbal de l'acceptation mutuelle vaut comme demande visée au § 2. »;

3° le § 2 est remplacé par ce qui suit :

« § 2. La demande écrite de changement de langue de commun accord est introduite auprès du greffe de la juridiction concernée avant toute défense et toute exception, même d'incompétence. Le juge rend une ordonnance dans les quinze jours de l'introduction de cette demande. À défaut d'ordonnance dans ce délai, l'absence de décision vaut renvoi ou acceptation du

De rechter doet op staande voet een uitspraak. Zijn beslissing is met redenen omkleed en wordt zo snel mogelijk bij gerechtsbrief of per fax betekend. Indien er binnen de in artikel 23^{quater} bedoelde termijn geen beroep wordt ingesteld, wordt de beslissing uitvoerbaar op de minuut en vóór registratie, zonder andere rechtspleging noch vormvereisten. »

Art. 50

In artikel 7 van dezelfde wet, gewijzigd bij koninklijk besluit nr. 64 van 29 november 1939, het Regentbesluit van 26 juni 1947, en de wetten van 9 augustus 1963, 23 september 1985 en 11 juli 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt :

« § 1. Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of het Duits voor de in artikel 1 en artikel 4, § 1, bedoelde gerechten, of in het Frans of het Duits voor de in artikelen 2, 3 en 4, § 1, bedoelde gerechten, of in het Nederlands voor de in artikel 2^{bis} bedoelde gerechten, wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang en van de gevraagde taal van hetzelfde arrondissement of naar het gerecht van dezelfde rang dat in een ander taalgebied gevestigd is en het meest nabij is of naar het gerecht van dezelfde rang uit een ander taalgebied, dat door de partijen gezamenlijk wordt gekozen. Wanneer deze aanvraag wordt gedaan bij een vrederecht met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, wordt de procedure echter voortgezet in de gevraagde taal. »;

2° paragraaf 1, derde lid, wordt aangevuld met de volgende zinnen :

« Onverminderd de voorgaande bepalingen gebeurt de aanvaarding hetzij op de inleidende zitting, hetzij door middel van een schrijven aan de griffie van het rechtscollege waarbij de zaak aanhangig wordt gemaakt, na ontvangst van de betekening of van de kennisgeving van de gedinginleidende akte, dit ten laatste acht dagen vóór de inleidende zitting. Wanneer de partijen de aanvraag op de inleidende zitting aanvaarden, geldt het proces-verbaal van de onderlinge aanvaarding als verzoek bedoeld in § 2. »;

3° paragraaf 2 wordt vervangen als volgt :

« § 2. Het gezamenlijk schriftelijk verzoek tot taalwijziging wordt, voor alle verweer en exceptie, zelfs van onbevoegdheid, bij de griffie van het betrokken rechtscollege ingediend. De rechter neemt binnen een termijn van vijftien dagen na indiening van dit verzoek een beschikking. Bij gebrek aan een beschikking binnen deze termijn geldt het gebrek aan beschikking

changement de langue. Le greffe notifie aux parties et, le cas échéant au tribunal de renvoi, l'ordonnance ou l'absence d'ordonnance. Le juge ordonne d'office le renvoi nonobstant les règles de compétence territoriale. Sa décision est notifiée par pli judiciaire et par télécopie dans les meilleurs délais. Sans préjudice du recours prévu à l'article 23^{quater}, la décision n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel. La décision, ou l'absence de décision dans le délai prescrit, est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ou formalités. Lorsque le recours prévu à l'article 23^{quater} est ouvert, la décision de refus est pareillement exécutoire à défaut de recours intenté dans le délai prévu par cette disposition.

À la diligence d'une des parties, le greffier de la juridiction de renvoi inscrit la cause au rôle, sans frais.»

Art. 51

L'article 7^{bis} de la même loi, inséré par la loi du 9 août 1963 et modifié par les lois des 11 juillet 1994 et 25 mars 1999, est remplacé par ce qui suit :

« Art. 7^{bis}. § 1^{er}. Devant les justices de paix de Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Meise le défendeur domicilié à Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel, Wezembeek-Oppem peut demander que la procédure soit poursuivie en français avant toute défense et toute exception, même d'incompétence.

La demande visée à l'alinéa 1^{er} est faite oralement par le défendeur comparaissant en personne. Elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparaît par mandataire.

Le juge statue sur-le-champ. Il ne peut refuser la demande de changement de langue que pour l'un des deux motifs suivants :

— si cette demande est contraire à la langue de la majorité des pièces pertinentes du dossier;

— si cette demande est contraire à la langue de la relation de travail.

Sa décision est motivée et notifiée par pli judiciaire ou par télécopie dans les meilleurs délais. À défaut de recours intenté dans le délai visé à l'article 23^{quater}, la décision devient exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités.

als doorverwijzing of aanvaarding van de verandering van taal. De griffie geeft de beschikking, of het gebrek aan beschikking, ter kennis aan de partijen en in voorkomend geval aan de rechtbank waarnaar de zaak wordt verwezen. De rechter beveelt ambtshalve de verwijzing niettegenstaande de regels der territoriale bevoegdheid. Zijn beslissing wordt zo snel mogelijk bij gerechtsbrief en per fax ter kennis gegeven. Onverminderd het beroep voorzien in artikel 23^{quater}, is de beslissing niet vatbaar voor verzet of beroep. De beslissing, of de afwezigheid van beslissing binnen de voorgeschreven termijn, is uitvoerbaar op de minuut en voor registratie, zonder andere rechtspleging noch vormvereisten. Indien het beroep voorzien in artikel 23^{quater} open staat, is de weigeringsbeslissing gelijkelijk uitvoerbaar tenzij beroep wordt ingesteld binnen de in deze bepaling voorziene termijn.

Ter benaerstiging van een van de partijen, brengt de griffier de zaak op de rol, zonder kosten.»

Art. 51

Artikel 7^{bis} van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1963 en gewijzigd bij de wetten van 11 juli 1994 en 25 maart 1999, wordt vervangen als volgt :

« Art. 7^{bis}. § 1. Voor de vrederechten van Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Meise kan de verweerder met woonplaats te Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel, Wezembeek-Oppem vragen dat de rechtspleging in de Franse taal wordt voortgezet, voor alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid.

De in het eerste lid bedoelde aanvraag wordt mondeling gedaan door de verweerder die in persoon verschijnt. Ze wordt schriftelijk ingediend wanneer de verweerder bij lasthebber verschijnt.

De rechter doet op staande voet uitspraak. Hij kan het verzoek tot verandering van taal slechts om een van de twee volgende redenen weigeren :

— wanneer dit verzoek tegengesteld is aan de taal van de meerderheid van de pertinente dossierstukken;

— wanneer dit verzoek tegengesteld is aan de taal van de arbeidsverhouding.

Zijn beslissing wordt met redenen omkleed en wordt zo snel mogelijk bij gerechtsbrief of per fax ter kennis gegeven. Indien er binnen de in artikel 23^{quater} bedoelde termijn geen beroep wordt ingesteld, wordt de beslissing uitvoerbaar op de minuut en voor registratie, zonder andere rechtspleging noch vormvereisten.

§ 2. Les règles énoncées au § 1^{er} s'appliquent également aux tribunaux de police de Hal et de Vilvorde siégeant dans les matières visées à l'article 601*bis* du Code judiciaire.

Dans ce cas, le juge transmet la cause au tribunal de police francophone de Bruxelles. »

Art. 52

Dans la même loi, il est inséré un article 7*ter* rédigé comme suit :

« Art. 7*ter*. Par dérogation aux articles précédents, lorsque les parties sont domiciliées dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et qu'elles parviennent, après la naissance du litige, à un accord au sujet de la langue de la procédure, elles peuvent comparaître de manière volontaire ou introduire une requête conjointe devant les tribunaux néerlandophones ou francophones de leur choix en application de l'article 706 du Code judiciaire.

Lorsqu'un tiers est attiré à la cause par une des parties comparissant volontairement, l'article 6, § 2, est applicable. »

Art. 53

Dans l'article 15, § 2, de la même loi, inséré par la loi du 11 juillet 1994, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :

« Dans ce cas, le juge transmet la cause au tribunal de police francophone de l'arrondissement de Bruxelles. »

Art. 54

Dans la même loi, il est inséré un chapitre II*ter*, intitulé « Chapitre II*ter*. Des voies de recours propres aux demandes formulées devant les juridictions de l'arrondissement de Bruxelles ».

Art. 55

Dans le chapitre II*ter*, inséré par l'article 54, il est inséré un article 23*quater* rédigé comme suit :

« Art. 23*quater*. Les tribunaux d'arrondissement francophone et néerlandophone visés à l'article 73, alinéa 2, et à l'article 75*bis*, du Code Judiciaire, sont seuls compétents pour connaître conjointement, au contentieux de pleine juridiction et selon une procédure comme en référé, des recours formés par les

§ 2. De in § 1 omschreven regels zijn eveneens van toepassing op de politierechtbanken te Halle en te Vilvoorde, die zitting houden in de aangelegenheden bedoeld in artikel 601*bis* van het Gerechtelijk Wetboek.

In dat geval draagt de rechter de zaak over aan de Franstalige politierechtbank te Brussel. »

Art. 52

In dezelfde wet wordt een artikel 7*ter* ingevoegd, luidende :

« Art. 7*ter*. In afwijking van de voorgaande artikelen, wanneer de partijen in het gerechtelijk arrondissement Brussel gedomicilieerd zijn en indien zij, na het ontstaan van het geschil, een onderlinge overeenstemming bereiken wat de taal van de rechtspleging betreft, kunnen zij krachtens artikel 706 van het Gerechtelijk Wetboek vrijwillig voor de Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van hun keuze verschijnen of er een gezamenlijk verzoekschrift indienen.

Wanneer een derde door een van de partijen die vrijwillig verschijnen in het geding wordt betrokken, is artikel 6, § 2, van toepassing. »

Art. 53

In artikel 15, § 2, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 11 juli 1994, wordt het tweede lid vervangen als volgt :

« In dat geval draagt de rechter de zaak over aan de Franstalige politierechtbank van het arrondissement Brussel. »

Art. 54

In dezelfde wet wordt een hoofdstuk II*ter* ingevoegd, luidende : « Hoofdstuk II*ter*. Rechtsmiddelen voor de verzoeken die voor de rechtbanken van het arrondissement Brussel worden ingediend ».

Art. 55

In hoofdstuk II*ter*, ingevoegd bij artikel 54, wordt een artikel 23*quater* ingevoegd, luidende :

« Art. 23*quater*. Bij de in artikel 73, tweede lid, en in artikel 75*bis* van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde Franstalige en Nederlandstalige arrondissementsrechtbanken, die gezamenlijk bij uitsluiting bevoegd zijn in volle rechtsmacht, worden volgens een procedure zoals in kort geding, beroepen ingesteld door de

parties en cas de violation, par les juridictions civiles ou les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, des articles 3 à 7, 7bis, 7ter, 15 et 23.

À peine d'irrecevabilité, le recours est motivé et est introduit par recommandé et télécopie dans les quinze jours de la réception de la décision ayant statué sur la demande de changement de langue. Une copie du recours est envoyée au tribunal initialement saisi et aux parties dans le même délai par courrier ou par télécopie. La partie qui introduit le recours indique expressément l'adresse et le numéro de télécopie où la décision pourra lui être notifiée.

Lorsqu'un recours est intenté dans le respect des formes qui précèdent, la procédure devant le juge initialement saisi, et quand il s'agit du tribunal de police, la prescription de l'action originale, est suspendue jusqu'à la notification de la décision du tribunal d'arrondissement.

Le tribunal d'arrondissement notifie sa décision à toutes les parties ainsi qu'au juge initialement saisi par courrier ou par télécopie.

Cette décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.»

Art. 56

À l'article 42 de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans l'alinéa 2, les mots «l'agglomération bruxelloise comprend» sont remplacés par les mots «l'agglomération bruxelloise et l'arrondissement administratif de Bruxelles comprennent»;

2° l'article est complété par un alinéa rédigé comme suit :

«Au sens de la présente loi, l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde comprend les cantons de Asse, Grimbergen, Hal, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Rhodes-Saint-Genèse, Lennik, Meise, Overijse et Zaventem, et Vilvorde.»

Art. 57

Dans l'article 43 de la même loi, modifié par les lois des 10 octobre 1967, 15 juillet 1970, 23 septembre 1985, 4 août 1986, 11 juillet 1994, 22 décembre 1998, 17 juillet 2000, 17 mai 2006 et 18 décembre 2006, les modifications suivantes sont apportées :

partijen in geval van schending door de burgerlijke rechtscollages of de politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel van de artikelen 3 tot 7, 7bis, 7ter, 15 en 23.

Het beroep wordt, op straffe van onontvankelijkheid, met redenen omkleed en binnen vijftien dagen na ontvangst van de beslissing over het verzoek tot taalwijziging per aangetekende brief en fax ingesteld. Een kopie van het beroep wordt binnen dezelfde termijn per brief of fax aan de oorspronkelijk gevatte rechtbank en aan de partijen overgemaakt. De partij die het beroep instelt, vermeldt expliciet het adres en het faxnummer waarop de beslissing haar kan worden ter kennis gegeven.

Wanneer een beroep wordt ingesteld met inachtneming van de voorgaande vormen, wordt de procedure voor de rechter bij wie de vordering oorspronkelijk aanhangig is gemaakt en, wanneer het gaat om de politierechtbank, de verjaring van de oorspronkelijke rechtsvordering opgeschort totdat de beslissing van de arrondissementsrechtbank ter kennis gegeven wordt.

De arrondissementsrechtbank geeft kennis van zijn beslissing per brief of fax aan alle partijen alsook aan de rechter bij wie de zaak aanvankelijk aanhangig werd gemaakt.

Deze beslissing is niet vatbaar voor verzet of beroep.»

Art. 56

In artikel 42 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid worden de woorden «bestaat de Brusselse agglomeratie» vervangen door de woorden «bestaan de Brusselse agglomeratie en het administratief arrondissement Brussel»;

2° het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende :

«Voor de toepassing van deze wet, bestaat het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde uit de kantons Asse, Grimbergen, Halle, Herne-Sint-Pieters-Leeuw, Kraainem-Sint-Genesius-Rode, Lennik, Meise, Overijse en Zaventem, en Vilvoorde.»

Art. 57

In artikel 43 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 15 juli 1970, 23 september 1985, 4 augustus 1986, 11 juli 1994, 22 december 1998, 17 juli 2000, 17 mei 2006 en 18 december 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° dans le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, les mots « Nul ne peut être nommé dans les provinces et arrondissements énumérés à l'article 1^{er} » sont remplacés par les mots « Sans préjudice des §§ 4 à 4^{ter}, nul ne peut être nommé dans les juridictions visées à l'article 1^{er} »;

2° dans le § 2, alinéa 1^{er}, les mots « Nul ne peut être nommé dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain » sont remplacés par les mots « Sans préjudice des §§ 4 à 4^{ter}, nul ne peut être nommé dans les juridictions visées à l'article 2 »;

3° le § 4 est remplacé par ce qui suit :

« § 4. Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les chefs de corps des tribunaux francophones et néerlandophones et, sans préjudice du § 3, les juges de paix effectifs, suppléants et de complément doivent avoir une connaissance approfondie de l'autre langue, conformément à l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 4. »;

4° il est inséré un § 4^{ter}, rédigé comme suit :

« § 4^{ter}. Le procureur du Roi de Hal-Vilvorde doit justifier par son diplôme qu'il a subi les examens de docteur, de licencié ou de master en droit en langue néerlandaise et doit justifier d'une connaissance approfondie du français conformément à l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 4.

L'auditeur du travail de Hal-Vilvorde doit justifier par son diplôme qu'il a subi les examens de docteur, de licencié ou de master en droit en langue néerlandaise et doit justifier d'une connaissance approfondie du français conformément à l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 4. »;

5° il est inséré un § 4^{quater} rédigé comme suit :

« § 4^{quater}. Le procureur du Roi de Bruxelles doit justifier par son diplôme qu'il a subi les examens de docteur, de licencié ou de master en droit en langue française et doit justifier d'une connaissance approfondie du néerlandais conformément à l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 4. Le procureur du Roi adjoint de Bruxelles doit justifier par son diplôme qu'il a subi les examens de docteur, de licencié ou de master en droit en langue néerlandaise et doit justifier d'une connaissance approfondie du français conformément à l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 4.

L'auditeur du travail de Bruxelles doit justifier par son diplôme qu'il a subi les examens de docteur, de licencié ou de master en droit en langue française et doit justifier d'une connaissance approfondie du néerlandais conformément à l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 4. L'auditeur du travail adjoint de Bruxelles doit justifier par son diplôme qu'il a subi

1° in § 1, eerste lid, worden de woorden « Niemand kan in de provincies en de arrondissementen genoemd in artikel 1 benoemd worden » vervangen door de woorden « Onverminderd §§ 4 tot 4^{ter} kan niemand worden benoemd in de rechtscolleges bedoeld in artikel 1 »;

2° in § 2, eerste lid, worden de woorden « Niemand kan in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en in het arrondissement Leuven, benoemd worden » vervangen door de woorden « Onverminderd §§ 4 tot 4^{ter} kan niemand worden benoemd in de rechtscolleges bedoeld in artikel 2 »;

3° paragraaf 4 wordt vervangen als volgt :

« § 4. In het gerechtelijk arrondissement Brussel moeten de korpschefs van de Franstalige en Nederlandstalige rechtbanken en, onverminderd § 3, de werkende, plaatsvervangende of toegevoegde vrederechters, een grondige kennis van de andere taal hebben, overeenkomstig artikel 43^{quinquies}, § 1, vierde lid. »;

4° er wordt een § 4^{ter} ingevoegd, luidende :

« § 4^{ter}. De procureur des Konings van Halle-Vilvoorde moet aan de hand van zijn diploma aantonen dat hij geslaagd is voor de examens van doctor, licentiaat of master in de rechten in de Nederlandse taal en moet een grondige kennis van het Frans aantonen overeenkomstig artikel 43^{quinquies}, § 1, vierde lid.

De arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde moet aan de hand van zijn diploma aantonen dat hij geslaagd is voor de examens van doctor, licentiaat of master in de rechten in de Nederlandse taal en moet een grondige kennis van het Frans aantonen overeenkomstig artikel 43^{quinquies}, § 1, vierde lid. »;

5° er wordt een § 4^{quater} ingevoegd, luidende :

« § 4^{quater}. De procureur des Konings van Brussel moet aan de hand van zijn diploma aantonen dat hij geslaagd is voor de examens van doctor, licentiaat of master in de rechten in de Franse taal en moet een grondige kennis van het Nederlands aantonen overeenkomstig artikel 43^{quinquies}, § 1, vierde lid. De adjunct-procureur des Konings van Brussel moet aan de hand van zijn diploma aantonen dat hij geslaagd is voor de examens van doctor, licentiaat of master in de rechten in de Nederlandse taal en moet een grondige kennis van het Frans aantonen overeenkomstig artikel 43^{quinquies}, § 1, vierde lid.

De arbeidsauditeur van Brussel moet aan de hand van zijn diploma aantonen dat hij de examens van doctor, licentiaat of master in de rechten in het Frans heeft afgelegd en hij moet aantonen dat hij over een grondige kennis van het Nederlands beschikt overeenkomstig artikel 43^{quinquies}, § 1, vierde lid. De adjunct-arbeidsauditeur van Brussel moet aan de hand

les examens de docteur, de licencié ou de master en droit en langue néerlandaise et doit justifier d'une connaissance approfondie du français conformément à l'article 43*quinquies*, § 1^{er}, alinéa 4. »;

6° dans le § 5, l'alinéa 1^{er} est remplacé par ce qui suit :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les tribunaux francophones et néerlandophones, en ce compris les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, comptent chacun un tiers de magistrats bilingues justifiant de la connaissance fonctionnelle de l'autre langue, conformément à l'article 43*quinquies*, § 1^{er}, alinéa 3. Toutefois, parmi respectivement le tiers de magistrats bilingues du tribunal de première instance francophone et le tiers de magistrats bilingues du tribunal de première instance néerlandophone, deux magistrats chargés de l'instruction doivent justifier de la connaissance approfondie de l'autre langue conformément à l'article 43*quinquies*, § 1^{er}, alinéa 4. »;

7° au § 5, alinéa 2, les modifications suivantes sont apportées :

a) la phrase « Le rapport entre le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue française et le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue néerlandaise est déterminé dans chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, d'après le nombre de chambres qui connaissent des affaires en français et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais. » est abrogée;

b) dans le texte néerlandais, les mots « worden de Nederlandse, respectievelijk Franse rechtsplegingen » sont remplacés par les mots : « De Nederlandse, respectievelijk Franse rechtsplegingen worden »;

8° le § 5 est complété par huit alinéas rédigés comme suit :

« Les cadres et cadres linguistiques sont définis sur la base de la mesure de la charge de travail des dossiers dans les langues respectives, au moyen d'un système d'enregistrement uniforme, au plus tard le 1^{er} juin 2014.

À cette fin, sans préjudice de l'article 352*bis* du Code judiciaire, le ministre de la Justice adoptera les paramètres et la méthodologie de la mesure de la charge de travail, et le cas échéant, prendra toutes les autres mesures nécessaires, y compris la délégation à un organisme extérieur.

La mesure de la charge de travail ne pourra avoir pour effet de diminuer le nombre des magistrats respectifs de chaque groupe linguistique, défini sur la base de l'alinéa 9.

van zijn diploma aantonen dat hij de examens van doctor, licentiaat of master in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd en moet aantonen dat hij over een grondige kennis van het Frans beschikt overeenkomstig artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid. »;

6° in § 5, wordt het eerste lid vervangen als volgt :

« In het gerechtelijk arrondissement Brussel is zowel in de Franstalige als in de Nederlandstalige rechtbanken, met inbegrip van de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, een derde van de magistraten tweetalig en beschikken ze over een functionele kennis van de andere taal, overeenkomstig artikel 43*quinquies*, § 1, derde lid. Evenwel, onder respectievelijk het derde tweetalige magistraten van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg en het derde tweetalige magistraten van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg moeten twee onderzoeksrechters aantonen dat ze een grondige kennis hebben van de andere taal overeenkomstig artikel 43*quinquies*, § 1, vierde lid. »;

7° in § 5, tweede lid, worden de volgende wijzigingen aangebracht;

a) de zin « De verhouding tussen het totaal aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands en het aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Frans, wordt voor iedere rechtbank en voor ieder parket vastgesteld volgens het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Nederlands en het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans. » wordt opgeheven;

b) de woorden « worden de Nederlandse, respectievelijk Franse rechtsplegingen » worden vervangen door de woorden « De Nederlandse, respectievelijk Franse rechtsplegingen worden »;

8° paragraaf 5 wordt aangevuld met acht leden, luidende :

« De kaders en de taalkaders worden vastgelegd op basis van de werklasmeting van de dossiers in de respectievelijke talen, middels een uniform registratiesysteem, uiterlijk op 1 juni 2014.

Hiertoe zal de minister van Justitie, onverminderd artikel 352*bis* van het Gerechtelijk Wetboek, de parameters en de methodologie van de werklasmeting aannemen en zal hij in voorkomend geval alle andere nodige maatregelen nemen, waaronder de delegatie aan een externe instelling.

Deze werklasmeting kan er niet toe leiden dat het respectievelijk aantal magistraten van elke taalgroep vermindert, gedefinieerd op basis van het negende lid.

Dans l'attente de la fixation des cadres et des cadres linguistiques propres aux tribunaux francophones et néerlandophones selon la charge de travail :

a) les cadres néerlandophones et francophones du tribunal de police, du tribunal du travail et du tribunal de première instance correspondent respectivement à 20 % et 80 % des cadres existants à la date d'entrée en vigueur de la présente disposition, augmentés des magistrats de complément;

b) les cadres néerlandophones et francophones du tribunal de commerce correspondent respectivement à 40 % et 60 % des cadres existants à la date d'entrée en vigueur de la présente disposition augmentés des magistrats de complément.

Sous le contrôle du ministre de la Justice, un comité de monitoring est créé dès l'entrée en vigueur des cadres transitoires visés à l'alinéa 9. Ce comité a en particulier la tâche de surveiller en permanence l'évolution de l'arriéré judiciaire.

Les magistrats qui excèdent le nombre fixé par le cadre linguistique néerlandophone sont placés temporairement dans un cadre d'extinction.

Toutefois, si à un moment entre le 1^{er} janvier 2012 et la date d'entrée en vigueur de la présente disposition, le nombre de magistrats néerlandophones excède, dans un cadre, 27 % de ce cadre augmenté du nombre de magistrats de complément et si ce nombre descend en-dessous de ces 27 %, il est pourvu au remplacement de ces magistrats jusqu'à concurrence de ces 27 % durant l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la réforme visée à l'article 61, alinéa 1^{er}, de la loi du ... portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Si la mesure de la charge de travail n'aboutit pas dans ce délai, les magistrats qui excèdent 20 % sont placés dans un cadre d'extinction.»;

9° il est inséré un § 5bis rédigé comme suit :

« § 5bis. Le parquet de Hal-Vilvorde visé à l'article 150, § 2, 1°, du Code judiciaire, est complété conformément à l'article 150, § 3, du Code judiciaire par un nombre de substituts du parquet de Bruxelles correspondant à 20 % du nombre de substituts du parquet de Hal-Vilvorde auprès duquel ils sont détachés et qui sont titulaires du diplôme de docteur ou de licencié en droit délivré en français, et qui ont prouvé leur connaissance fonctionnelle du néerlandais au moyen de l'examen visé à l'article 43quinquies, § 1^{er}, alinéa 3.

Le nombre des substituts de Hal-Vilvorde correspond à 20 % des effectifs du cadre du parquet de Bruxelles à la date d'entrée en vigueur de la présente

In afwachting van de vastlegging van de kaders en de taalkaders voor de Franstalige en de Nederlandstalige rechtbanken, volgens de werklust :

a) komen de Nederlandstalige en de Franstalige kaders van de politierechtbank, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van eerste aanleg respectievelijk overeen met 20 % en 80 % van de bestaande kaders op de datum waarop deze bepaling in werking treedt, vermeerderd met de toegevoegde magistraten;

b) komen de Nederlandstalige en de Franstalige kaders van de rechtbank van koophandel respectievelijk overeen met 40 % en 60 % van de bestaande kaders op de datum waarop deze bepaling in werking treedt, vermeerderd met de toegevoegde magistraten.

Onder toezicht van de minister van Justitie wordt een monitoringcomité opgericht zodra de in het negende lid bedoelde voorlopige kaders in werking treden. Dit comité heeft inzonderheid als taak om op voortdurende basis toezicht te houden op de evolutie van de gerechtelijke achterstand.

De magistraten die het door het Nederlandse taalkader bepaalde aantal overschrijden, worden tijdelijk in een uitdovingskader geplaatst.

Echter, indien op een ogenblik tussen 1 januari 2012 en de inwerkingtreding van deze bepaling het aantal Nederlandstalige magistraten, in een kader, 27 % van dat kader vermeerderd met het aantal toegevoegde magistraten overschrijdt, en dit aantal daalt onder die 27 %, wordt er voorzien in de vervanging van die magistraten tot aan die 27 % gedurende het jaar dat volgt op de datum van inwerkingtreding van de in artikel 61, eerste lid, van de wet van ... betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel bedoelde hervorming.

Indien de werklustmeting niet binnen deze termijn is afgerond, worden de magistraten die de 20 % overschrijden in een uitdovingskader geplaatst.»;

9° een § 5bis wordt ingevoegd, luidende :

« § 5bis. Het in artikel 150, § 2, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde parket van Halle-Vilvoorde wordt aangevuld overeenkomstig artikel 150, § 3, van het Gerechtelijk Wetboek met een aantal substituten van het parket van Brussel dat overeenkomt met 20 % van het aantal substituten van het parket van Halle-Vilvoorde, waarheen zij worden gedetacheerd, en die houders zijn van een diploma van doctor of licentiaat in de rechten afgeleverd in het Frans, en die hun functionele kennis van het Nederlands hebben aangetoond door middel van het examen bedoeld in artikel 43quinquies, § 1, derde lid.

Het aantal van de substituten van Halle-Vilvoorde komt overeen met 20 % van het kader van het parket van Brussel op de datum waarop deze bepaling in

disposition, augmenté des magistrats de complément. Le parquet du procureur du Roi de Hal-Vilvorde est composé de substituts appartenant au rôle linguistique néerlandophone, dont un tiers justifient d'une connaissance fonctionnelle du français, conformément à l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 3.

À la demande d'un des deux procureurs du Roi, une évaluation de la pertinence de ce pourcentage pourra être réalisée dans les trois ans de l'entrée en vigueur de la présente disposition. Le Roi détermine les modalités de cette évaluation.»;

10° il est inséré un § 5^{ter} rédigé comme suit :

« § 5^{ter}. Le cadre du parquet de Bruxelles visé à l'article 150, § 2, 2°, du Code Judiciaire correspond au cadre du parquet de Bruxelles existant à la date d'entrée en vigueur de la présente disposition, augmenté des magistrats de complément, et diminué de 20 % de magistrats conformément à l'article 43, § 5^{bis}, alinéa 2.

Ce cadre se compose d'un cinquième de néerlandophones et de quatre cinquièmes de francophones, dans l'attente de la fixation des cadres conformément à l'article 43, § 5, alinéas 6 et 7. La mesure de la charge de travail ne pourra avoir pour effet de diminuer le nombre des magistrats respectifs de chaque groupe linguistique, défini sur la base de cet alinéa.

Les substituts visés à l'article 43, § 5^{bis}, alinéa 1^{er} sont ajoutés au cadre francophone du parquet de Bruxelles.

Sur l'ensemble des magistrats, un tiers justifie de la connaissance fonctionnelle de la langue autre que celle de leur diplôme, conformément à l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 3.»;

11° il est inséré un § 5^{quater} rédigé comme suit :

« § 5^{quater}. L'auditorat de Hal-Vilvorde visé à l'article 152, § 2, 1°, du Code judiciaire, est complété conformément à l'article 152, § 3, du même Code par un nombre de substituts de l'auditorat de Bruxelles correspondant à 20 % du nombre de substituts de l'auditorat de Hal-Vilvorde auprès duquel ils sont détachés, et qui sont titulaires du diplôme de docteur ou de licencié en droit délivré en français, et qui ont prouvé leur connaissance fonctionnelle du néerlandais au moyen de l'examen visé à l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 3.

Le nombre des substituts de Hal-Vilvorde correspond à 20 % des effectifs du cadre de l'auditorat de Bruxelles à la date d'entrée en vigueur de la présente disposition, augmenté des magistrats de complément. L'auditorat de Hal-Vilvorde est composé de substituts appartenant au rôle linguistique néerlandophone, dont un tiers justifient d'une connaissance fonctionnelle du

werking treedt, vermeerderd met de toegevoegde magistraten. Het parket van de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde is samengesteld uit substituten die tot de Nederlandse taalrol behoren, waarvan een derde over een functionele kennis van het Frans beschikt, overeenkomstig artikel 43^{quinquies}, § 1, derde lid.

Op vraag van een van de twee procureurs des Konings kan een evaluatie van de relevantie van dit percentage worden uitgevoerd binnen de drie jaar na inwerkingtreding van deze bepaling. De Koning bepaalt de nadere regels van deze evaluatie.»;

10° een § 5^{ter} wordt ingevoegd, luidende :

« § 5^{ter}. Het kader van het parket van Brussel bedoeld in artikel 150, § 2, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek komt overeen met het kader van het parket van Brussel op de datum van inwerkingtreding van deze bepaling, vermeerderd met de toegevoegde magistraten, en verminderd met 20 % van de magistraten overeenkomstig artikel 43, § 5^{bis}, tweede lid.

Dit kader is samengesteld uit een vijfde Nederlandstaligen en vier vijfde Franstaligen, in afwachting van het vastleggen van de kaders overeenkomstig artikel 43, § 5, zesde en zevende lid. De werklasmeting kan er niet toe leiden dat het respectievelijk aantal magistraten van elke taalgroep vermindert, gedefinieerd op basis van dit lid.

De substituten bedoeld in artikel 43, § 5^{bis}, eerste lid, worden toegevoegd aan het Franstalig kader van het parket van Brussel.

Op het geheel van de magistraten, beschikt een derde over een functionele kennis van de andere taal dan diegene van hun diploma, overeenkomstig artikel 43^{quinquies}, § 1, derde lid.»;

11° een § 5^{quater} wordt ingevoegd, luidende :

« § 5^{quater}. Het in artikel 152, § 2, 1° van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde auditoraat van Halle-Vilvoorde wordt aangevuld overeenkomstig artikel 152, § 3, van hetzelfde Wetboek met een aantal substituten van het auditoraat van Brussel, dat overeenstemt met 20 % van het aantal substituten van het auditoraat van Halle-Vilvoorde, waarheen zij worden gedetacheerd, en die drager zijn van een diploma van doctor of licentiaat in de rechten afgeleverd in het Frans, en die hun functionele kennis van het Nederlands hebben aangetoond door middel van het examen bedoeld artikel 43^{quinquies}, § 1, derde lid.

Het aantal van de substituten van Halle-Vilvoorde komt overeen met 20 % van het personeelsbestand van het kader van het auditoraat van Brussel op de datum van inwerkingtreding van deze bepaling, vermeerderd met de toegevoegde magistraten. Het auditoraat van Halle-Vilvoorde is samengesteld uit substituten die tot de Nederlandse taalrol behoren, waarvan een derde

français, conformément à l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 3.

À la demande d'un des deux auditeurs du travail, une évaluation de la pertinence de ce pourcentage pourra être réalisée dans les trois années de l'entrée en vigueur de la présente disposition. Le Roi détermine les modalités de cette évaluation.»;

12° il est inséré un § 5^{quinquies} rédigé comme suit :

« § 5^{quinquies}. Le cadre de l'auditorat de Bruxelles visé à l'article 152, § 2, 2°, du Code Judiciaire correspond au cadre de l'auditorat de Bruxelles existant à la date d'entrée en vigueur de la présente disposition, augmenté des magistrats de complément, et diminué de 20 % de magistrats conformément à l'article 43, § 5^{quater}, alinéa 2.

Ce cadre se composera d'un cinquième de néerlandophones et de quatre cinquièmes de francophones, dans l'attente de la fixation des cadres conformément à l'article 43, § 5, alinéas 6 et 7. La mesure de la charge de travail ne pourra avoir pour effet de diminuer le nombre des magistrats respectifs de chaque groupe linguistique, défini sur la base de cet alinéa.

Les substituts visés à l'article 43, § 5^{quater}, alinéa 1^{er}, sont ajoutés au cadre francophone de l'auditorat de Bruxelles.

Sur l'ensemble des magistrats, un tiers justifie de la connaissance fonctionnelle de la langue autre que celle de leur diplôme, par application de l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 3.»

Art. 58

À l'article 53 de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957, 15 février 1961, 9 août 1963, 23 septembre 1985, 11 juillet 1994, 21 décembre 1994, 27 avril 2001, 10 avril 2003, 26 avril 2005 et 25 avril 2007, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le § 3, l'alinéa 1^{er} est remplacé par ce qui suit :

« Les clés de répartition fixées à l'article 43, § 5, alinéas 6 à 9, sont applicables pour la fixation des cadres des greffiers, des référendaires et des membres du personnel attachés aux greffes des tribunaux francophones et néerlandophones de Bruxelles, en ce compris les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Pour déterminer les cadres existants sur lesquels ces clés sont appliquées, les délégations accordées à la fonction de greffier à la date d'entrée en vigueur de la présente disposition au-delà du cadre légalement fixé

over een functionele kennis van het Frans beschikt, overeenkomstig artikel 43^{quinquies}, § 1, derde lid.

Op vraag van een van de twee arbeidsauditeurs zal de relevantie van dit percentage kunnen worden geëvalueerd binnen de drie jaar na de inwerkingtreding van deze bepaling. De Koning bepaalt de nadere regels van deze evaluatie.»;

12° een § 5^{quinquies} wordt ingevoegd, luidende :

« § 5^{quinquies}. Het kader van het auditoraat van Brussel bedoeld in artikel 152, § 2, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek stemt overeen met het kader van het auditoraat van Brussel op de datum van inwerkingtreding van deze bepaling, vermeerderd met de toegevoegde magistraten, en verminderd met 20 % van de magistraten overeenkomstig artikel 43, § 5^{quater}, tweede lid.

Dit kader zal samengesteld zijn uit een vijfde Nederlandstaligen en vier vijfden Franstaligen, in afwachting van de vastlegging van de kaders overeenkomstig artikel 43, § 5, zesde en zevende lid. De werklasmeting kan er niet toe leiden dat het respectievelijk aantal magistraten van elke taalgroep vermindert, gedefinieerd op basis van dit lid.

De substituten bedoeld in artikel 43, § 5^{quater}, eerste lid, worden toegevoegd aan het Franstalig kader van het auditoraat van Brussel.

Op het geheel van de magistraten, beschikt een derde over een functionele kennis van de andere taal dan diegene van hun diploma, overeenkomstig artikel 43^{quinquies}, § 1, derde lid.»

Art. 58

In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 15 februari 1961, 9 augustus 1963, 23 september 1985, 11 juli 1994, 21 december 1994, 27 april 2001, 10 april 2003, 26 april 2005 en 25 april 2007 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 3 wordt het eerste lid vervangen als volgt :

« De in artikel 43, § 5, zesde tot negende lid, bepaalde verdeelsleutels zijn van toepassing voor de vaststelling van de kaders van de griffiers, de referendarissen en de personeelsleden die aan de griffies van de Franstalige en de Nederlandstalige rechtbanken van Brussel, met inbegrip van de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad zijn verbonden. Om de bestaande kaders te bepalen waarop deze sleutels van toepassing zijn, wordt rekening gehouden met de op de datum van inwerkingtreding van huidige bepaling

sont pris en compte. Les membres du personnel, statutaires ou contractuels, qui sont délégués à des fonctions de greffier à la date d'entrée en vigueur de la présente disposition sont pris en compte comme des greffiers. »;

2° dans le § 3, deux alinéas rédigés comme suit sont insérés entre les alinéas 1^{er} et 2 :

« Pour les membres du personnel attachés au greffe et les référendaires, ces cadres sont fixés par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, dans le respect des principes suivants :

1° pour déterminer les cadres existants, les autorisations de recrutement accordées à la date d'entrée en vigueur de la présente disposition au personnel du niveau D au-delà du cadre fixé par le Roi, sont pris en compte;

2° les cadres sont établis en distinguant :

- a) les référendaires;
- b) les niveaux B, C et D.

Sans préjudice de l'alinéa 4, dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les greffiers des justices de paix et un tiers des greffiers respectivement des tribunaux francophones et néerlandophones de Bruxelles, en ce compris les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. »;

3° dans le § 6, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre l'alinéa 3 et l'alinéa 4 :

« Toutefois, en ce qui concerne les greffiers des tribunaux francophones et néerlandophones de Bruxelles, en ce compris les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, autres que les greffiers en chef, l'examen porte sur la connaissance orale active et passive et sur la connaissance écrite passive de l'autre langue. »;

4° le § 6 est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« Pour la règle visée au § 3, alinéa 3, ainsi qu'aux articles 54^{bis} et 54^{ter}, sont temporairement pris en compte comme ayant une connaissance fonctionnelle de l'autre langue visée à l'alinéa 4, les personnes qui s'engagent à présenter l'examen visé à cet alinéa, dans l'année qui suit leur entrée en fonction et pour autant qu'ils fournissent la preuve qu'ils suivent des cours d'apprentissage de cette langue. S'ils ne se présentent pas ou ne réussissent pas l'examen dans ce délai, il est mis fin à leur fonction sauf si, à ce moment, la règle

en bovenop het wettelijk bepaalde kader toegekende opdrachten tot griffier. De statutaire of contractuele personeelsleden die de opdracht tot griffier zijn toegekend op de datum van inwerkingtreding van deze bepaling worden meegerekend als griffiers. »;

2° in § 3, worden tussen het eerste en het tweede lid twee leden ingevoegd, luidende :

« Voor de personeelsleden die zijn verbonden aan de griffies en de referendarissen, worden deze kaders bepaald door de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad en met inachtneming van de volgende principes :

1° om de bestaande kaders te bepalen, wordt rekening gehouden met de op de datum van inwerkingtreding van deze bepaling toegestane werwingsmachtigingen, bovenop het door de Koning bepaald kader, aan personeelsleden van het niveau D;

2° bij de vaststelling van de kaders wordt een onderscheid gemaakt tussen :

- a) de referendarissen;
- b) de niveaus B, C en D.

Onverminderd het vierde lid, dienen in het gerechtelijk arrondissement Brussel de griffiers van de vrederechten en een derde van de griffiers, respectievelijk van de Franstalige en de Nederlandstalige rechtbanken van Brussel, met inbegrip van de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad het bewijs te leveren van de kennis van het Frans en van het Nederlands. »;

3° in § 6 wordt tussen het derde en het vierde lid een lid ingevoegd, luidende :

« Evenwel, wat de griffiers van de Franstalige en de Nederlandstalige rechtbanken van Brussel betreft, met inbegrip van de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, andere dan de hoofdgriffiers, heeft het examen betrekking op de actieve en passieve mondelinge kennis en op de passieve schriftelijke kennis van de andere taal. »;

4° paragraaf 6 wordt aangevuld met een lid, luidende :

« Voor de in § 3, derde lid, bedoelde regel alsook in de artikelen 54^{bis} en 54^{ter}, wordt als houdende een functionele kennis van de in het vierde lid bedoelde andere taal, tijdelijk rekening gehouden met de personen die zich ertoe verbinden het in dat lid bedoelde examen af te leggen in het jaar na hun indiensttreding en voor zover ze aantonen dat ze lessen volgen om deze taal te leren. Als ze niet deelnemen aan of niet slagen voor het examen binnen deze termijn, wordt er een einde gesteld aan hun ambt,

précitée est respectée pour la fonction qu'ils exercent dans le greffe ou le secrétariat de parquet concerné. »

Art. 59

L'article 54*bis* de la même loi, abrogé par la loi du 25 avril 2007, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 54*bis*. Les clés de répartition fixées à l'article 43, § 5*bis*, alinéa 2, § 5*ter*, § 5*quater*, alinéa 2, et § 5*quinqüies*, sont applicables pour la fixation des cadres des secrétaires de parquets, des juristes de parquets et des membres du personnel attachés aux secrétariats de parquet de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Ces cadres sont fixés par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, dans le respect des principes suivants :

1° pour déterminer les cadres existants sur lesquels ces clés de répartition sont établies, les délégations et les autorisations de recrutement accordées à la date d'entrée en vigueur de la présente disposition au-delà du cadre fixé par le Roi sont prises en compte;

2° les cadres sont établis selon les distinctions suivantes :

- a) les secrétaires;
- b) les juristes de parquet;
- c) les niveaux B, C et D;

3° les membres du personnel, statutaires ou contractuels, qui sont délégués à des fonctions de secrétaires de parquet à la date d'entrée en vigueur de la présente disposition sont pris en compte comme des secrétaires de parquet.

Un tiers des secrétaires de chaque parquet de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. Cette connaissance est justifiée par la production d'un certificat d'études dans un établissement d'enseignement. La connaissance de la langue autre que celle du certificat d'études est celle visée à l'article 53, § 6, alinéa 3, en ce qui concerne les secrétaires en chef, et celle visée à l'article 53, § 6, alinéa 4, pour les autres secrétaires. »

Art. 60

L'article 54*ter*, § 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 26 avril 2005 et modifié par la loi du 10 juin 2006, est remplacé par ce qui suit :

behalve als de voornoemde regel op dat moment wordt nageleefd voor het ambt dat ze uitoefenen in de betrokken griffie of het betrokken parketsecretariaat. »

Art. 59

Artikel 54*bis* van dezelfde wet, opgeheven bij de wet van 25 april 2007, wordt hersteld als volgt :

« Art. 54*bis*. De in artikel 43, § 5*bis*, tweede lid, § 5*ter*, § 5*quater*, tweede lid, en § 5*quinqüies*, bepaalde verdeelsleutels zijn van toepassing voor de vastlegging van de kaders van de parketsecretarissen, de parketjuristen en de personeelsleden die zijn verbonden aan de parketsecretariaten van het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Deze kaders worden vastgelegd door de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, met inachtneming van de volgende principes :

1° om de bestaande kaders te bepalen waarop deze verdeelsleutels van toepassing zijn, wordt rekening gehouden met de opdrachten en de wervingsmachtigingen bovenop het door de Koning bepaalde kader, op de datum van inwerkingtreding van huidige bepaling;

2° bij de vaststelling van de kaders wordt een onderscheid gemaakt tussen :

- a) de secretarissen;
- b) de parketjuristen;
- c) de niveaus B, C en D;

3° de statutaire of contractuele personeelsleden die opdrachten hebben in parketsecretarisfuncties op de datum van inwerkingtreding van deze bepaling worden meegerekend als parketsecretarissen.

Een derde van de parketsecretarissen van elk parket in het gerechtelijk arrondissement Brussel moet zijn kennis van het Frans en het Nederlands aantonen. Deze kennis wordt gerechtvaardigd door het voorleggen van een studie-getuigschrift in een onderwijsinstelling. De kennis van de andere taal dan die van het getuigschrift is de kennis bedoeld in artikel 53, § 6, derde lid, wat de hoofdsecretarissen betreft, en de kennis bedoeld in artikel 53, § 6, vierde lid, voor de andere secretarissen. »

Art. 60

Artikel 54*ter*, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 26 april 2005 en gewijzigd bij de wet van 10 juni 2006, wordt vervangen als volgt :

« § 1^{er}. Les articles 53, §§ 1^{er} à 4 et 6, alinéa 1^{er}, 54 et 54bis sont applicables aux experts, experts administratifs et assistants, tant aux greffes qu'aux secrétariats de parquet, ainsi que, dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, aux référendaires et aux juristes de parquet. »

CHAPITRE 5

Diverses dispositions transitoires et entrée en vigueur

Art. 61

La présente loi, ainsi que l'article 157bis de la Constitution, entrent en vigueur dès que chacun des nouveaux cadres et chacun des cadres linguistiques fixés conformément aux articles 57 à 60, sont remplis à 90 %.

Le Roi constate par arrêté que les conditions prévues à l'alinéa précédent sont remplies. Les dispositions de la présente loi sont intégralement applicables le premier jour du deuxième mois qui suit la publication de cet arrêté au *Moniteur belge*.

Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, ce chapitre et les articles 57 à 60 entrent en vigueur le jour de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Un comité de suivi du processus de mise en œuvre de la réforme est institué dès l'entrée en vigueur visée à l'alinéa 3.

Ce comité est composé de quinze membres au plus, dont le premier ministre, les deux secrétaires d'État en charge des Réformes institutionnelles, le ministre de la Justice et le ministre de la Fonction publique.

Au plus tard le 30 décembre 2012 et le 30 juin 2013, ce comité fait un diagnostic de l'état de la situation visée à l'alinéa 1^{er}, et envisage les mesures complémentaires à prendre le cas échéant, en vue de réussir à faire entrer la réforme en vigueur le 1^{er} janvier 2014.

Art. 62

Pour l'application de l'article 61, les règles suivantes sont d'application.

Avant la date fixée par le Roi conformément à l'article 61, alinéa 2, les cadres et cadres linguistiques fixés conformément aux articles 57 à 60 valent respectivement comme cadres et cadres linguistiques du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal du commerce de l'arrondissement

« § 1. De artikelen 53, §§ 1 tot 4 en 6, eerste lid, 54 en 54bis zijn van toepassing op de deskundigen, de administratieve deskundigen en de assistenten, zowel in de griffies als in de parketsecretariaten, alsook, in het gerechtelijk arrondissement Brussel, op de referendarissen en de parketjuristen. »

HOOFDSTUK 5

Diverse overgangsbepalingen en inwerkingtreding

Art. 61

Deze wet, alsmede artikel 157bis van de Grondwet, treden in werking zodra elk van de nieuwe kaders en elk van de taalkaders voor 90 % overeenkomstig de artikelen 57 tot 60 ingevuld zijn.

De Koning stelt bij besluit vast dat de in het vorige lid bedoelde voorwaarden vervuld zijn. De bepalingen van deze wet zijn in hun geheel van toepassing de eerste dag van de tweede maand die volgt op de bekendmaking van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad*.

In afwijking van het eerste lid treden dit hoofdstuk en de artikelen 57 tot 60 in werking de dag waarop deze wet in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Een comité ter opvolging van de procedure van de inwerkingtreding van de hervorming wordt opgericht vanaf de in het derde lid bedoelde inwerkingtreding.

Dit comité is samengesteld uit maximum vijftien leden, waaronder de eerste minister, de twee staatssecretarissen voor Staatshervorming, de minister van Justitie, en de minister belast met Ambtenarenzaken.

Dit comité stelt ten laatste op 30 december 2012 en op 30 juni 2013 een diagnose op van de stand van zaken bedoeld in het eerste lid, en bereidt de in voorkomend geval te nemen aanvullende maatregelen voor, teneinde te slagen in de inwerkingtreding van de hervorming op 1 januari 2014.

Art. 62

Voor de toepassing van artikel 61 zijn de volgende regels van toepassing.

Voorafgaand aan de door de Koning overeenkomstig artikel 61, tweede lid, bepaalde datum, gelden de kaders en de taalkaders vastgesteld overeenkomstig de artikelen 57 tot 60 respectievelijk als kaders en taalkaders van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel van

judiciaire de Bruxelles, du tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, du parquet du procureur du Roi de Bruxelles et du parquet de l'auditeur du travail de Bruxelles.

Pour considérer que les cadres et cadres linguistiques visés à l'article 43, § 5, alinéas 6 à 9, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, sont remplis à 90 % dans un tribunal déterminé, les juges de complément désignés auprès de ces tribunaux sont pris en considération, selon la langue de leur diplôme.

Pour considérer que les cadres et cadres linguistiques visés à l'article 43, § 5, alinéas 6 à 9, de cette même loi, sont remplis à 90 % dans un parquet déterminé, les substituts de complément désignés auprès du parquet du procureur du Roi de Bruxelles sont pris en considération, selon la langue de leur diplôme.

Pour considérer que les cadres et cadres linguistiques des greffiers ou des secrétaires de parquet, visés respectivement aux articles 53, § 3, et 54*bis* de cette même loi sont remplis à 90 %, les membres du personnel, statutaires ou contractuels, qui sont délégués à des fonctions de greffier ou de secrétaire de parquet sont pris en considération. Les personnes du cadre linguistique néerlandophone qui ont accepté d'être déléguées à des fonctions de greffier dans le greffe d'un tribunal francophone, en vertu de l'article 64, § 4, sont également prises en considération.

Pour considérer que les cadres et les cadres linguistiques des autres membres du personnel des greffes ou des parquets sont remplis à 90 %, les personnes qui y exercent des fonctions en vertu d'un contrat de travail sont prises en considération. Toutefois, les personnes qui exercent par délégation les fonctions de greffier ou de secrétaire de parquet ne sont pas prises en considération à ce niveau. Les personnes du cadre linguistique néerlandophone qui ont accepté d'être déléguées à des fonctions autres que celles de greffier dans un tribunal francophone, en vertu de l'article 64, § 4, sont également prises en considération dans le cadre vers lequel ils sont délégués.

Les magistrats et les membres du personnel qui excèdent le nombre fixé par le cadre néerlandophone ou francophone d'un tribunal, d'un parquet ou d'un audiorat du travail établi conformément à l'article 43, § 5, alinéas 6 à 9, §§ 5*bis* à 5*quinquies*, 53, § 3, et 54*bis*, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire sont placés en surnombre.

Sous réserve de l'application de l'article 43, § 5 alinéa 12, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, aussi

het gerechtelijk arrondissement Brussel, van de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, van het parket van de procureur des Konings van Brussel en van de arbeidsauditeur van Brussel.

Om te bepalen of de kaders en taalkaders bedoeld in artikel 43, § 5, zesde tot negende lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, in een bepaalde rechtbank voor 90 % zijn ingevuld, wordt rekening gehouden met de toegevoegde rechters die bij deze rechtbanken zijn aangesteld, volgens de taal van hun diploma.

Om te bepalen of de kaders en taalkaders bedoeld in artikel 43, § 5, zesde tot negende lid, van diezelfde wet, in een bepaald parket voor 90 % zijn ingevuld, wordt rekening gehouden met de toegevoegde substituten die bij het parket van de procureur des Konings in Brussel zijn aangesteld, volgens de taal van hun diploma.

Om te bepalen of de kaders en taalkaders van de griffiers of de parketsecretarissen, respectievelijk bedoeld in de artikelen 53, § 3, en 54*bis* van diezelfde wet, voor 90 % zijn ingevuld, wordt rekening gehouden met de statutaire of contractuele personeelsleden die opdrachten tot griffier of parketsecretaris uitoefenen. Er wordt ook rekening gehouden met de personen van het Nederlandstalig taalkader die ermee hebben ingestemd krachtens artikel 64, § 4, opdrachten te krijgen tot griffier in de griffie van een Franstalige rechtbank.

Om te bepalen of de kaders en de taalkaders van de andere personeelsleden van de griffies of parketten voor 90 % zijn ingevuld, wordt rekening gehouden met de personen die er ambten uitoefenen in het kader van een arbeidsovereenkomst. Er wordt op dit niveau echter geen rekening gehouden met de personen die er ambten bij opdracht tot griffier of parketsecretaris uitoefenen. Er wordt binnen het kader waarin zij deze opdracht uitoefenen ook rekening gehouden met de personen van het Nederlandstalig taalkader die ermee hebben ingestemd opdrachten uit te oefenen in andere ambten dan die van griffier in een Franstalige rechtbank, krachtens artikel 64, § 4.

De magistraten en de personeelsleden die het aantal overschrijden dat is vastgelegd bij het Nederlandstalige of Franstalige kader van een rechtbank, een parket of een arbeidsauditoraat overeenkomstig artikel 43, § 5, zesde tot negende lid, §§ 5*bis* tot 5*quinquies*, 53, § 3, en 54*bis* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden in overtal geplaatst.

Onder voorbehoud van de toepassing van artikel 43, § 5, twaalfde lid, van de wet van 15 juli 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, geeft een vertrek

longtemps qu'il existe un surnombre dans un cadre, un départ n'a pas pour effet d'ouvrir une place vacante dans ce cadre.

Art. 63

§ 1^{er}. Pour l'application des articles 63 à 72, il faut entendre par :

1^o magistrat du rôle linguistique francophone : le magistrat qui justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de docteur, de licencié ou de master en droit en langue française;

2^o magistrat du rôle linguistique néerlandophone : le magistrat qui justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de docteur, de licencié ou de master en droit en langue néerlandaise;

3^o membre du personnel : les greffiers, les secrétaires de parquet, ainsi que les autres membres du personnel des greffes et des secrétariats de parquet, en ce compris les référendaires et les juristes de parquet désignés auprès d'un tribunal ou d'un parquet visé par la présente disposition.

Pour l'application des articles 63 à 72, les mêmes règles sont applicables aux membres du personnel qui ont été engagés sur la base d'un contrat de travail, sous réserve qu'ils ne sont pas nommés auprès des juridictions ou des parquets concernés, mais affectés à ceux-ci. Si l'affectation implique un changement de lieu de travail, il est conclu, avec leur accord, un avenant à leur contrat de travail.

§ 2. Les magistrats du rôle linguistique néerlandophone, les assesseurs en application des peines et les membres du personnel néerlandophones nommés au tribunal de première instance de Bruxelles sont nommés, d'office et le cas échéant en surnombre, dans le tribunal de première instance néerlandophone de Bruxelles sans application de l'article 287^{sexies} du Code judiciaire et sans nouvelle prestation de serment.

Les magistrats du rôle linguistique francophone, les assesseurs en application des peines et les membres du personnel francophones nommés au tribunal de première instance de Bruxelles sont nommés d'office dans le tribunal de première instance francophone de Bruxelles sans application de l'article 287^{sexies} du Code judiciaire et sans nouvelle prestation de serment.

Les magistrats du rôle linguistique néerlandophone, les juges consulaires et les membres du personnel néerlandophones nommés au tribunal de commerce de Bruxelles sont nommés, d'office et le cas échéant en surnombre, dans le tribunal de commerce néerlandophone de Bruxelles sans application de

geen aanleiding tot een nieuwe vacante plaats in dit kader zolang er een overtal bestaat in een kader.

Art. 63

§ 1. Voor de toepassing van de artikelen 63 tot 72, wordt verstaan onder :

1^o magistraat van de Franse taalrol : de magistraat die aan de hand van zijn diploma aantoonst dat hij de examens van doctor, licentiaat of master in de rechten in de Franse taal heeft afgelegd;

2^o magistraat van de Nederlandse taalrol : de magistraat die aan de hand van zijn diploma aantoonst dat hij de examens van doctor, licentiaat of master in de rechten in de Nederlandse taal heeft afgelegd;

3^o personeelslid : de griffiers, parketsecretarissen en de andere personeelsleden van de griffies en de parketsecretariaten, daarin begrepen de referendarissen en de parketjuristen die zijn aangesteld bij een rechtbank of parket als bedoeld in deze bepaling.

Voor de toepassing van de artikelen 63 tot 72, zijn dezelfde regels van toepassing op de personeelsleden die zijn aangeworven op basis van een arbeidsovereenkomst, onder voorbehoud dat zij niet benoemd zijn bij de betrokken rechtbanken of parketten, maar er geplaatst. Indien de plaatsing een verandering van tewerkstellingsplaats inhoudt, wordt, met hun instemming, een bijvoegsel aan hun arbeidsovereenkomst gesloten.

§ 2. De magistraten van de Nederlandse taalrol, de assessoren in strafuitvoeringszaken en de Nederlandstalige personeelsleden die benoemd zijn bij de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, worden benoemd, van ambtswege en in voorkomend geval in overtal, bij de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van Brussel, zonder toepassing van artikel 287^{sexies} van het Gerechtelijk Wetboek en zonder nieuwe eedaflegging.

De magistraten van de Franse taalrol, de assessoren in strafuitvoeringszaken en de Franstalige personeelsleden die benoemd zijn bij de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, worden van ambtswege benoemd bij de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van Brussel, zonder toepassing van artikel 287^{sexies} van het Gerechtelijk Wetboek en zonder nieuwe eedaflegging.

De magistraten van de Nederlandse taalrol, de rechters in handelszaken en de Nederlandstalige personeelsleden die benoemd zijn bij de rechtbank van koophandel van Brussel, worden benoemd, van ambtswege en in voorkomend geval in overtal, bij de Nederlandstalige rechtbank van koophandel van Brus-

l'article 287*sexies* du Code judiciaire et sans nouvelle prestation de serment.

Les magistrats du rôle linguistique francophone, les juges consulaires et les membres du personnel francophones nommés au tribunal de commerce de Bruxelles sont nommés d'office dans le tribunal de commerce francophone de Bruxelles sans application de l'article 287*sexies* du Code judiciaire et sans nouvelle prestation de serment.

Les magistrats du rôle linguistique néerlandophone, les juges sociaux et les membres du personnel néerlandophones nommés au tribunal du travail de Bruxelles sont nommés d'office et le cas échéant en surnombre, dans le tribunal du travail néerlandophone de Bruxelles sans application de l'article 287*sexies* du Code judiciaire et sans nouvelle prestation de serment.

Les magistrats du rôle linguistique francophone, les juges sociaux et les membres du personnel francophones nommés au tribunal du travail de Bruxelles sont nommés d'office dans le tribunal du travail francophone de Bruxelles sans application de l'article 287*sexies* du Code judiciaire et sans nouvelle prestation de serment.

Les magistrats du rôle linguistique néerlandophone et les membres néerlandophones du personnel nommés au tribunal de police de Bruxelles sont nommés d'office, le cas échéant en surnombre, dans le tribunal de police néerlandophone de Bruxelles sans application de l'article 287*sexies* du Code judiciaire et sans nouvelle prestation de serment.

Les magistrats du rôle linguistique francophone et les membres du personnel francophone nommés au tribunal de police de Bruxelles, sont nommés d'office dans le tribunal de police francophone de Bruxelles sans application de l'article 287*sexies* du Code judiciaire et sans nouvelle prestation de serment.

Les magistrats du rôle linguistique néerlandophone et les membres néerlandophones du personnel nommés au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles restent nommés, le cas échéant en surnombre, à ce parquet. Les substituts de complément du rôle linguistique néerlandophones désignés pour exercer leurs fonctions au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles sont nommés d'office à ce parquet, le cas échéant, en surnombre, sans application de l'article 287*sexies* du Code judiciaire et sans nouvelle prestation de serment.

Les personnes visées à l'alinéa 9 peuvent toutefois, si elles en font la demande au plus tard dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, être nommées au parquet du procureur du Roi de Hal-

sel, zonder toepassing van artikel 287*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek en zonder nieuwe eedaflegging.

De magistraten van de Franse taalrol, de rechters in handelszaken en de Franstalige personeelsleden die benoemd zijn bij de rechtbank van koophandel van Brussel, worden van ambtswege benoemd bij de Franstalige rechtbank van koophandel van Brussel, zonder toepassing van artikel 287*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek en zonder nieuwe eedaflegging.

De magistraten van de Nederlandse taalrol, de rechters in sociale zaken en de Nederlandstalige personeelsleden die benoemd zijn bij de arbeidsrechtbank van Brussel, worden benoemd, van ambtswege en in voorkomend geval in overtal, bij de Nederlandstalige arbeidsrechtbank van Brussel, zonder toepassing van artikel 287*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek en zonder nieuwe eedaflegging.

De magistraten van de Franse taalrol, de rechters in sociale zaken en de Franstalige personeelsleden die benoemd zijn bij de arbeidsrechtbank van Brussel, worden van ambtswege benoemd bij de Franstalige arbeidsrechtbank van Brussel, zonder toepassing van artikel 287*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek en zonder nieuwe eedaflegging.

De magistraten van de Nederlandse taalrol en de Nederlandstalige personeelsleden die benoemd zijn bij de politierechtbank van Brussel, worden benoemd, van ambtswege en in voorkomend geval in overtal, bij de Nederlandstalige politierechtbank van Brussel, zonder toepassing van artikel 287*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek en zonder nieuwe eedaflegging.

De magistraten van de Franse taalrol en de Fransstalige personeelsleden die benoemd zijn bij de politierechtbank van Brussel, worden van ambtswege benoemd bij de Fransstalige politierechtbank van Brussel, zonder toepassing van artikel 287*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek en zonder nieuwe eedaflegging.

De magistraten van de Nederlandse taalrol en de Nederlandstalige personeelsleden die benoemd zijn bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, blijven, in voorkomend geval in overtal, bij dit parket benoemd. De toegevoegde substituten van de Nederlandse taalrol die zijn aangesteld om hun functies uit te oefenen bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, worden van ambtswege benoemd bij dit parket, in voorkomend geval in overtal, zonder toepassing van artikel 287*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek en zonder nieuwe eedaflegging.

De in het negende lid bedoelde personen kunnen echter, wanneer ze dit uiterlijk in de drie maanden na de inwerkingtreding van dit artikel aanvragen, benoemd worden bij het parket van de procureur des

Vilvorde sans application de l'article 287*sexies* du Code judiciaire et sans nouvelle prestation de serment. Si le nombre de demandes excède le nombre de places vacantes pour le grade ou la fonction concernés, la priorité est donnée au demandeur ayant la plus grande ancienneté de service, ou à égalité d'ancienneté au plus âgé. Si le nombre de demandes est insuffisant et qu'il persiste en conséquence un surnombre dans le cadre néerlandophone du parquet du procureur du Roi de Bruxelles dans la fonction ou le grade concerné, les substituts de complément et les membres du personnel ayant le moins d'ancienneté de service, ou à égalité d'ancienneté, les plus jeunes, sont nommés d'office au parquet du procureur du Roi de Hal-Vilvorde, à concurrence de ce surnombre. S'il persiste encore un surnombre dans le cadre néerlandophone des magistrats au parquet du procureur du Roi de Bruxelles, les autres magistrats ayant le moins d'ancienneté de service, ou à égalité d'ancienneté, les plus jeunes sont nommés d'office au parquet du procureur du Roi de Hal-Vilvorde.

Les magistrats du rôle linguistique francophone et les membres francophones du personnel nommés au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles restent nommés à ce parquet.

Les magistrats du rôle linguistique néerlandophone et les membres néerlandophones du personnel nommés au parquet de l'auditeur du travail de Bruxelles restent nommés, le cas échéant en surnombre, à ce parquet. Ils peuvent toutefois, s'ils en font la demande au plus tard dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, être nommés à l'auditorat du travail de Hal-Vilvorde, sans application de l'article 287*sexies* du Code judiciaire et sans nouvelle prestation de serment. Si le nombre de demandes excède le nombre de places vacantes pour le grade ou la fonction concernés, la priorité est donnée au demandeur ayant la plus grande ancienneté de service, ou à égalité d'ancienneté au plus âgé. Si le nombre de demandes est insuffisant et qu'il persiste en conséquence un surnombre à l'auditorat du travail de Bruxelles, les magistrats et les membres du personnel ayant le moins d'ancienneté de service, ou à égalité d'ancienneté, les plus jeunes sont nommés d'office à l'auditorat du travail de Hal-Vilvorde, à concurrence de ce surnombre.

Les magistrats du rôle linguistique francophone et les membres francophones du personnel nommés au parquet de l'auditeur du travail de Bruxelles restent nommés à ce parquet.

§ 3. Par dérogation à l'article 86*bis*, alinéa 9, du Code judiciaire, les juges de complément désignés par le Roi pour exercer leur fonction dans le tribunal de première instance de Bruxelles ou le tribunal du travail de Bruxelles sont, sur la base de leur rôle linguistique,

Konings van Halle-Vilvoorde, zonder toepassing van artikel 287*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek en zonder nieuwe eedaflegging. Indien het aantal aanvragen hoger is dan het aantal vacante plaatsen voor de betreffende graad of ambt, wordt prioriteit gegeven aan de aanvrager met de meeste dienstanciënniteit of, bij gelijke anciënniteit, aan de oudste. Indien er onvoldoende aanvragen zijn en er bijgevolg een overtal blijft bestaan in het Nederlands kader van het parket van de procureur des Konings van Brussel in de betreffende graad of ambt, worden de toegevoegde substituten en de personeelsleden met de minste dienstanciënniteit of, bij gelijke anciënniteit, de jongsten, van ambtswege benoemd bij het parket van de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde, ten belope van dit overtal. Indien er nog een overtal blijft in het Nederlands kader van de magistraten bij het parket van de procureur des Konings van Brussel, worden de andere magistraten met de minste dienstanciënniteit of, bij gelijke anciënniteit, de jongsten, van ambtswege benoemd bij het parket van de procureur des Konings van Halle-Vilvoorde.

De magistraten van de Franse taalrol en de Frans-talige personeelsleden die benoemd zijn bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, blijven benoemd bij dit parket.

De magistraten van de Nederlandse taalrol en de Nederlandstalige personeelsleden die benoemd zijn bij het parket van de arbeidsauditeur van Brussel blijven benoemd, in voorkomend geval in overtal, bij dit parket. Zij kunnen niettemin, indien zij dat aanvragen ten laatste drie maanden na de inwerkingtreding van dit artikel, benoemd worden bij het arbeidsauditoraat van Halle-Vilvoorde zonder toepassing van artikel 287*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek en zonder nieuwe eedaflegging. Indien het aantal aanvragen hoger is dan het aantal vacante plaatsen voor de betrokken graad of ambt, wordt voorrang gegeven aan de aanvrager met de meeste dienstanciënniteit, of bij gelijke anciënniteit, aan de oudste. Indien er onvoldoende aanvragen zijn en er bijgevolg een overtal blijft bestaan bij het arbeidsauditoraat van Brussel, worden de magistraten en personeelsleden met de minste dienstanciënniteit, of bij gelijke anciënniteit de jongsten, van ambtswege benoemd bij het arbeidsauditoraat van Halle-Vilvoorde ten belope van dit overtal.

De magistraten van de Franse taalrol en de Frans-talige personeelsleden die benoemd zijn bij het parket van de arbeidsauditeur van Brussel, blijven benoemd bij dit parket.

§ 3. In afwijking van artikel 86*bis*, negende lid, van het Gerechtelijk Wetboek worden de toegevoegde rechters die door de Koning zijn aangewezen om hun ambt uit te oefenen in de rechtbank van eerste aanleg van Brussel of de arbeidsrechtbank van Brussel,

nommés le cas échéant en surnombre au tribunal de première instance ou du travail francophone ou néerlandophone de Bruxelles, sans application de l'article 287*sexies* du Code judiciaire et sans nouvelle prestation de serment.

Par dérogation à l'article 69, alinéa 4, du Code judiciaire, les juges de complément nommés au tribunal de police de Bruxelles sont, sur la base de leur rôle linguistique, nommés le cas échéant en surnombre soit au tribunal de police francophone soit au tribunal de police néerlandophone de Bruxelles sans application de l'article 287*sexies* du Code judiciaire et sans nouvelle prestation de serment.

§ 4. En fonction de leur rôle linguistique, les juges suppléants au tribunal de police, au tribunal de première instance, au tribunal de commerce et au tribunal du travail de Bruxelles sont nommés d'office près le tribunal francophone ou néerlandophone qui se substitue à la juridiction dédoublée dans laquelle ils sont nommés.

Art. 64

§ 1^{er}. Le présent article est d'application aussi longtemps qu'il persiste un surnombre dans le tribunal, le greffe ou le parquet de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles dans lequel les magistrats ou les membres du personnel exercent leurs fonctions.

§ 2. Lorsqu'un emploi est vacant, les membres du personnel peuvent demander d'être transférés définitivement dans une classe de métier ou un grade similaire dans une autre cour, un autre tribunal, un autre greffe, un autre secrétariat de parquet, un autre service d'appui, par priorité sur les transferts opérés par mutation conformément à l'article 330*quater* du Code Judiciaire.

§ 3. Si après application du § 2, il subsiste un surnombre, les membres du personnel sont délégués, selon le cas, dans un greffe ou un secrétariat de parquet plus proche de leur domicile par le ministre de la Justice dans le grade de leur nomination ou désignation, si un emploi est vacant ou temporairement inoccupé ou pour répondre à des besoins spécifiques ou prêter assistance à des magistrats supplémentaires. Sans préjudice de l'article 65, ils y conservent tous les avantages liés à leur nomination ou désignation.

Les membres du personnel qui sont délégués dans le grade de leur nomination y sont nommés par priorité dès qu'une place y devient vacante. Dans le cas où plusieurs membres du personnel sont délégués dans le même greffe ou dans le même secrétariat de parquet, la nomination revient à celui qui a l'ancienneté de

benoemd, op basis van hun taalrol, in voorkomend geval in overtal, bij de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg of arbeidsrechtbank van Brussel, zonder toepassing van artikel 287*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek en zonder nieuwe eedaflegging.

In afwijking van artikel 69, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek worden de toegevoegde rechters die benoemd zijn bij de politierechtbank van Brussel, benoemd, op basis van hun taalrol, in voorkomend geval in overtal, hetzij bij de Nederlandstalige politierechtbank, hetzij bij de Franstalige politierechtbank van Brussel, zonder toepassing van artikel 287*sexies* van het Gerechtelijk Wetboek en zonder nieuwe eedaflegging.

§ 4. In functie van hun taalrol worden de plaatsvervangende rechters bij de politierechtbank, bij de rechtbank van eerste aanleg, bij de rechtbank van koophandel en bij de arbeidsrechtbank van Brussel, van ambtswege benoemd bij de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank die in de plaats komt van de ont dubbelde rechtbank waarbij zij zijn benoemd.

Art. 64

§ 1. Dit artikel is van toepassing zolang er een overtal bestaat bij de rechtbank, de griffie of het parket van het gerechtelijk arrondissement Brussel waar de magistraten of de personeelsleden hun ambt uitoefenen.

§ 2. Eens er een vacante betrekking is, kunnen de personeelsleden vragen in een vakklasse of een gelijkaardige graad definitief overgedragen te worden naar een ander hof, een andere rechtbank, een andere griffie, een ander parketsecretariaat of een andere steundienst, prioritair op de mutatietransfers overeenkomstig artikel 330*quater* van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 3. Indien er na de toepassing van § 2 een overtal blijft, kent de minister van Justitie opdrachten toe aan de personeelsleden, naargelang het geval, in een griffie of een parketsecretariaat dicht bij hun woonplaats in de graad van hun benoeming of aanwijzing, in geval een betrekking open staat of tijdelijk niet waargenomen is of om tegemoet te komen aan bijzondere behoeften of bijstand te leveren aan bijkomende magistraten. Onverminderd artikel 65, bewaren zij er alle voordelen verbonden aan hun benoeming of aanwijzing.

De personeelsleden aan wie in hun benoemingsgraad een opdracht wordt toegekend, zullen daar prioritair benoemd worden zodra een betrekking vacant verklaard wordt. Indien aan meerdere personeelsleden een opdracht naar dezelfde griffie of naar hetzelfde parketsecretariaat wordt toegekend, komt de

service la plus élevée. À égalité d'ancienneté de service la nomination revient au plus âgé.

§ 4. Les membres du personnel néerlandophone qui disposent d'un certificat de connaissance du français visé à l'article 53, § 6, ou 54^{ter} de la loi 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire peuvent, de leur consentement, et sur avis des chefs de corps concernés, être délégués dans le greffe du tribunal de première instance francophone de Bruxelles, du tribunal de commerce francophone de Bruxelles, du tribunal du travail francophone de Bruxelles et du tribunal de police francophone de Bruxelles, à concurrence du nombre de bilingues encore à recruter pour atteindre le tiers de bilingues requis dans le tribunal concerné.

Le § 3, alinéa 2, n'est pas applicable aux membres du personnel délégués conformément à l'alinéa 1^{er}.

Il est mis fin à la délégation au plus tard lorsque le surnombre pour la fonction exercée a disparu dans son tribunal d'origine et au fur et à mesure que des places y deviennent vacantes, étant entendu que ces places sont attribuées en fonction de l'ancienneté, et, à égalité d'ancienneté, au membre du personnel le plus âgé. Un membre du personnel peut toujours renoncer à cette priorité.

§ 5. Les magistrats visés à l'article 63, § 2, alinéa 7, peuvent, de leur consentement, être délégués par le premier président de la cour d'appel pour exercer temporairement leurs fonctions auprès d'un autre tribunal du ressort. Ils peuvent également être délégués auprès du tribunal d'un autre ressort, avec l'accord du premier président de la cour d'appel de ce ressort et l'accord du président du tribunal auprès duquel il serait délégué pour exercer temporairement ces fonctions. Sans préjudice de l'article 65, ils y conservent tous les avantages liés à leur nomination ou désignation. Cette délégation prend fin au plus tard lorsqu'une place est vacante au tribunal de police néerlandophone.

Art. 65

Les magistrats et les membres du personnel en surnombre qui bénéficient d'une prime pour la connaissance de l'autre langue et qui sont transférés définitivement par mutation ou délégués conformément à l'article 64 dans un tribunal dans lequel la connaissance de cette langue n'est pas requise bénéficient d'une prime de relocalisation d'un montant identique.

benoeming toe aan degene met de meeste dienst-anciënniteit. Bij gelijke dienstanciënniteit komt de benoeming toe aan de oudste.

§ 4. Aan de Nederlandstalige personeelsleden die over een bewijs van kennis van de Franse taal als bedoeld in artikel 53, § 6, of 54^{ter} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken beschikken, kan, met hun instemming en op advies van de betrokken korpschefs, een opdracht tot griffier worden toegekend in de griffie van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van Brussel, van de Franstalige rechtbank van koophandel van Brussel, van de Franstalige arbeidsrechtbank van Brussel en van de Franstalige politierechtbank van Brussel, ten belope van het aantal tweetaligen dat nog moet worden aangeworven om het vereiste een derde tweetaligen bij de betrokken rechtbank te bereiken.

Paragraaf 3, tweede lid, is niet van toepassing op de personeelsleden met opdracht overeenkomstig het eerste lid.

De opdracht wordt stopgezet ten laatste wanneer het overtal voor de uitgeoefende functie is weggewerkt in zijn rechtbank van oorsprong en naarmate er daar plaatsen vacant worden, met dien verstande dat die plaatsen worden toegekend in functie van de anciënniteit, en bij gelijke anciënniteit, aan het oudste personeelslid. Een personeelslid kan steeds afzien van deze voorrang.

§ 5. Aan de in artikel 63, § 2, zevende lid, bedoelde magistraten kan, met hun instemming, door de eerste voorzitter van het hof van beroep de opdracht worden toegekend om hun ambt tijdelijk uit te oefenen in een andere rechtbank binnen het rechtsgebied. Hun kan ook de opdracht worden toegekend bij een rechtbank van een ander rechtsgebied, met akkoord van de eerste voorzitter van het hof van beroep van dat rechtsgebied en het akkoord van de voorzitter van de rechtbank waarbij de opdracht zou worden toegekend om tijdelijk deze ambten uit te oefenen. Onverminderd artikel 65, bewaren zij er alle voordelen verbonden aan hun benoeming of aanduiding. Deze opdracht eindigt ten laatste wanneer er een plaats vacant is bij de Nederlandstalige politierechtbank.

Art. 65

De magistraten en de personeelsleden in overtal die een premie voor kennis van de andere taal genieten en die overeenkomstig artikel 64 definitief worden overgeplaatst via mutatie of een opdracht toegekend krijgen in een rechtbank waar de kennis van deze taal niet is vereist, ontvangen een herplaatsingspremie voor hetzelfde bedrag.

Les magistrats du parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance ou du parquet de l'auditorat du travail qui bénéficient, à la date fixée par le Roi conformément à l'article 61, alinéa 2, d'une prime pour la connaissance d'une autre langue, qui sont nommés au parquet du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail de Hal-Vilvorde et qui ne peuvent bénéficier de la prime en raison de l'application de l'article 357, § 4, alinéa 2, du Code judiciaire reçoivent une prime de relocalisation d'un montant identique.

Art. 66

L'application de la présente loi ne peut porter atteinte aux traitements, augmentations de traitement et suppléments de traitement des magistrats et des membres du personnel. Ils conservent tous les avantages liés à leur nomination ou désignation, sans préjudice de l'article 65.

Toutefois, les juges de complément et les substituts du procureur du Roi de complément qui, par application des présentes dispositions transitoires, sont nommés d'office auprès d'un tribunal ou d'un parquet, ne conservent pas le supplément de traitement visé à l'article 357, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 6^o, du Code judiciaire.

Art. 67

L'ancienneté acquise dans le tribunal de première instance de Bruxelles, le tribunal de commerce de Bruxelles, le tribunal du travail de Bruxelles, le tribunal de police de Bruxelles, le parquet du procureur du Roi de Bruxelles ou de l'auditeur du travail de Bruxelles, les greffes de ces tribunaux et les secrétariats près ces parquets est prise en compte pour le calcul de l'ancienneté des magistrats et membres du personnel nommés conformément à l'article 63 dans les juridictions francophones ou néerlandophones de Bruxelles, dans les greffes de ces juridictions, dans le parquet du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail de Hal-Vilvorde, ou dans les secrétariats de ces parquets.

Art. 68

Les titulaires d'un mandat adjoint définitif en cours à la date fixée par le Roi conformément à l'article 61, alinéa 2, conservent ce mandat auprès de la juridiction ou du parquet où ils sont nommés conformément à l'article 63, le cas échéant en surnombre.

De magistraten van het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg of het parket van het arbeidsauditoraat die, op de overeenkomstig artikel 61, tweede lid, door de Koning vastgestelde datum, een premie krijgen voor de kennis van een andere taal, die benoemd zijn bij het parket van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde en die geen premie krijgen omwille van de toepassing van artikel 357, § 4, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, krijgen een herplaatsingspremie voor hetzelfde bedrag.

Art. 66

De toepassing van deze wet kan geen afbreuk doen aan de wedden, weddeverhogingen en weddebijslagen van de magistraten en de personeelsleden. Zij bewaren alle voordelen verbonden aan hun benoeming of aanwijzing, onverminderd artikel 65.

De toegevoegde rechters en de toegevoegde substituten van de procureur des Konings die in toepassing van deze overgangsbepalingen van ambtswege benoemd worden bij een rechtbank of bij een parket, behouden de in artikel 357, § 1, eerste lid, 6^o, van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde weddebijslag echter niet.

Art. 67

De verworven anciënniteit bij de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, bij de rechtbank van koophandel van Brussel, bij de arbeidsrechtbank van Brussel, bij de politierechtbank van Brussel, bij het parket van de procureur des Konings van Brussel of van de arbeidsauditeur van Brussel, bij de griffies van die rechtbanken en bij de secretariaten van die parketten wordt in aanmerking genomen voor de berekening van de anciënniteit van de magistraten en personeelsleden die overeenkomstig artikel 63 benoemd worden in de Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van Brussel, in de griffies van deze rechtbanken, in het parket van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur van Halle-Vilvoorde, of in de secretariaten van die parketten.

Art. 68

De houders van een definitief adjunct-mandaat dat loopt op de door de Koning conform artikel 61, tweede lid, vastgestelde datum, behouden dat mandaat bij de rechtbank of het parket waar ze benoemd zijn overeenkomstig artikel 63, in voorkomend geval in overtal.

Les titulaires d'un mandat de chef de corps, d'un mandat adjoint non définitif, d'un mandat spécifique ou d'un mandat d'assesseur en application des peines en cours à la date fixée par le Roi conformément à l'article 61, alinéa 2, conservent ce mandat et sont censés l'exercer depuis le moment où ils ont été désignés dans ce mandat.

Le cas échéant, ils conservent le mandat adjoint non définitif en surnombre.

Art. 69

Les évaluateurs désignés pour cinq ans sur la base de l'article 259*decies* du Code judiciaire par les assemblées de corps des parquets et auditorats scindés et par les assemblées générales des juridictions dédoublées continuent à exercer cette fonction pour la durée restante du mandat en cours dans la juridiction ou le parquet ou auditorat bruxellois dans laquelle ou lequel ils exercent leur fonction.

Art. 70

La désignation comme maître de stage sur la base de l'article 259*octies* du Code judiciaire reste valable après le dédoublement de la juridiction ou la scission du parquet.

Art. 71

Les procédures de nomination aux emplois dont la vacance a été publiée au *Moniteur belge* avant l'entrée en vigueur de la présente loi, sont clôturées conformément aux dispositions qui étaient en vigueur à la date de cette publication.

Art. 72

L'exigence d'un tiers de bilingues requise par l'article 54*ter* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire n'est d'application, en ce qui concerne les référendaires et les juristes de parquet, que pour les référendaires et les juristes de parquet qui sont recrutés après la date fixée par le Roi conformément à l'article 61, alinéa 2.

De houders van een mandaat van korpschef, van een niet-definitief adjunct-mandaat, van een specifiek mandaat of van een mandaat van assessor in strafuitvoeringszaken, dat loopt op de door de Koning conform artikel 61, tweede lid, vastgestelde datum, behouden dat mandaat en worden geacht het uit te oefenen vanaf het moment dat zij zijn aangewezen in dit mandaat.

In voorkomend geval behouden zij het niet-definitieve adjunct-mandaat in overtal.

Art. 69

De evaluatoren die op basis van artikel 259*decies* van het Gerechtelijk Wetboek voor vijf jaar aangewezen zijn door de korpsvergaderingen van de gesplitste parketten en auditoraten en door de algemene vergaderingen van de ontdebeldde rechtbanken, blijven deze functie uitoefenen voor de resterende duur van het lopende mandaat in de Brusselse rechtbank of het Brusselse parket of auditoraat waarin zij hun ambt uitoefenden.

Art. 70

De aanwijzing als stagemeeester op basis van artikel 259*octies* van het Gerechtelijk Wetboek blijft geldig na de ontubbeling van de rechtbank of de splitsing van het parket.

Art. 71

De benoemingsprocedures voor de betrekkingen die als vacant zijn bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* voor de inwerkingtreding van deze wet, worden afgesloten overeenkomstig de bepalingen die van kracht waren op de datum van die bekendmaking.

Art. 72

De voorwaarde van een derde tweetaligen, als vereist bij artikel 54*ter* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is slechts van toepassing, wat de referendarissen en parketjuristen betreft, op de referendarissen en parketjuristen die worden aangeworven na de datum die door de Koning is vastgesteld overeenkomstig artikel 61, tweede lid.